

良友
第一六〇期
十一月號
THE YOUNG COMPANION
NOVEMBER 1940 NO. 160



良友一六〇期目錄

二十九年十一月號



英美加緊援華

滇緬公路重行開放

BURMA ROAD REOPENED

——本誌特約攝影記者王小亭攝——

英國在歐洲的綏靖政策，已放棄於去年的九月三日，可是在遠東的綏靖政策，一直到本年十月十七日，經過美國的竭力支持，才算整個的被揭棄了。三個月前世界上具有正義感者對於英國封鎖滇緬路一舉的悲憤之情，如今迴憶，雖歷歷猶在目前，但是時間是中國的友人，在此又獲一明證了。

滇緬公路是目前中國西南通達海口的唯一國際交通線，從歐美來的軍火由此路而直達重慶，內地的土產也由此路經仰光而轉運歐美，但是關於這次開放消息發出前後所引起國際間之緊張情形，又表示滇緬公路的重行開放與否，決不單是軍器貨物的運輸問題，而象徵着英國遠東政策的堅定，英美合作援華的愈趨積極，中國前途的無限光明，未來歷史家定會把廿九年十月十八日作爲一個劃時代的日子的。

滇緬公路在三個月封鎖期間的修路工程；開放後，五千輛卡車的軍火向內地不停的運輸，以及作爲美國貸華巨款擔保品的桐油錫砂等，因此路的開放而得源源運經仰光等許多偉大事跡，本誌特約攝影記者王小亭君所攝的實地照片，可以給讀者一個清楚的輪廓。

The Burma Road, China's only remaining back-door to the sea, which had been closed for three months by Britain as a result of her acquiescence to the Japanese demand to close the Yunnan border, was re-opened to traffic on the 18th of October. The reopening of the road reflects the end of Britain's appeasement policy in the Far East and her closer cooperation with the United States of America. To the Chinese, the reopening of the road gives them renewed confidence in their war of resistance and brings them into closer relationship with Great Britain.



封鎖三月期中

百萬元改良滇緬路

BURMA ROAD IMPROVED DURING THREE MONTHS OF CLOSURE



滇緬路封鎖期中，路基為山洪冲毀，中國政府乘此空暑，徵調大批民工，從事清泥泄溝及改善路面工作。

Thousands of Chinese laborers were doing the condition work for the Burma Road.



過去三個月中，滇緬路上往來車輛幾於絕跡，然

自七月十七日英國徇緬日本要求將滇緬路封鎖三個月後，因此三月中適值雨季，路基橋樑時爲山洪冲毀，不易通車，故此舉於實際上對中國政府並無巨大損失，且反給一改良該路之機會。據中政府宣稱，在過去三個月中，曾費去改良及修築費用一百萬元，除將沿途所有橋樑路基路面完全改進外，并開築隧道多處，使車輛途遇日機空襲時，得以躲避，而若干區域，已增築雙綫，以便於幹路被炸時，得循支路通行，同時於沿途廣設加油站及汽車修理站，滇緬公路自經此次改善後，對於運輸效率，已較前大爲增加。

The transportation capacity on the Burma Road was increased as a result of the million-dollar conditioning work that has been going on for the past three months during which the road was closed to traffic. The road has been greatly reinforced and bridges widened. Filling stations and repair shops have been constructed along various points on the highway to direct and speed up the transportation of war supplies.

工人用土法埋藏火藥，炸裂巨石

Fixing dynamite into the rocks.

爲預防日機轟炸起見，在若干重要地點，增築支線，俾幹線萬一被炸，仍得由支路通車，圖爲路工在山上開掘路基情形。

Constructing branch roads which are necessary when the main road is bombed.

Dangerous precipices being removed by workmen (right) Sharpturns and contours eliminated by explosives. (center) Engineering party on inspection trip along the road. (left)

修路工程，反在積極進行中；右圖爲石工正忙於開掘岩璧，準備擴長路面闊度。中圖白烟起處，乃工人炸裂山石，使路線改成平直，易於行車，左圖爲工程隊視察傾圯路基，隨峙予以修復。



滇緬路開放後

五千輛卡車

ROAD TO CARRY WAR SUPPLIES TO CHINA

滇緬路中之小村落，為司機員及旅客進餐休息之所，自滇緬路重行開放後，又已恢復三月前之熱閙情況。

A small road-side village where drivers and passengers may take rest and refreshment after hours of wearisome journey.

十月十八日午夜滇緬路開放後，翌晨即有軍需品一千五百噸，分裝五百卡車，由緬境臘戍起程，疾駛昆明。

Seven minutes past midnight of Oct. 18th, the time for the expiration of the Anglo-Japanese agreement, 500 trucks carrying 1500 tons of munition rushed from the Yunnan border for Kunming

裝載軍火運華

FIVE THOUSAND TRUCKS SWARM THE BURMA



攀越山嶺之盤道，工程極爲艱巨。
The difficult climbs that the Burma Road has to make, a wonderful engineering masterpiece.

沿公路一帶之土著小販，背負重擔，步行赴市，以求出售。
mall tradsmen carrying merchandise on their backs are the usual sights on the Burma Road



公路難通，惟爲節省汽油計，短距離之郵件，仍由騾馬運輸。
To save gasoline, mules are used to carry articles less urgently wanted.



滇緬路迂迴於崇山峻谷間，若盤龍作勢，至爲美觀，全程由臘戍至昆明，長共一一四六公哩，爲世界偉大工程之一。[illegible]
Like a writhing snake, the Burma Road winds its way over mountainous Yunnan. The whole course from Lascio to Kunming being 1146 kilometres.



美貸華巨款担

大量桐油

TO EXPORT TUNG-OIL

桐油爲中國特產之一，產地以川黔湘桂浙皖閩粵等省爲大宗，其用途在軍需上以之髹漆戰艦飛機及艙械等，可以防止水及酸鹼性之侵蝕，在工業上爲製造油漆類及防水防腐劑，人造皮革，人造橡皮，絕緣塗料等主要原料，自標中國政府積極改良種植方法，利用科學提練後，其年產額增加極速，除以一部份消耗於本國外，其餘則由政府統制，運銷國外，其外銷量得

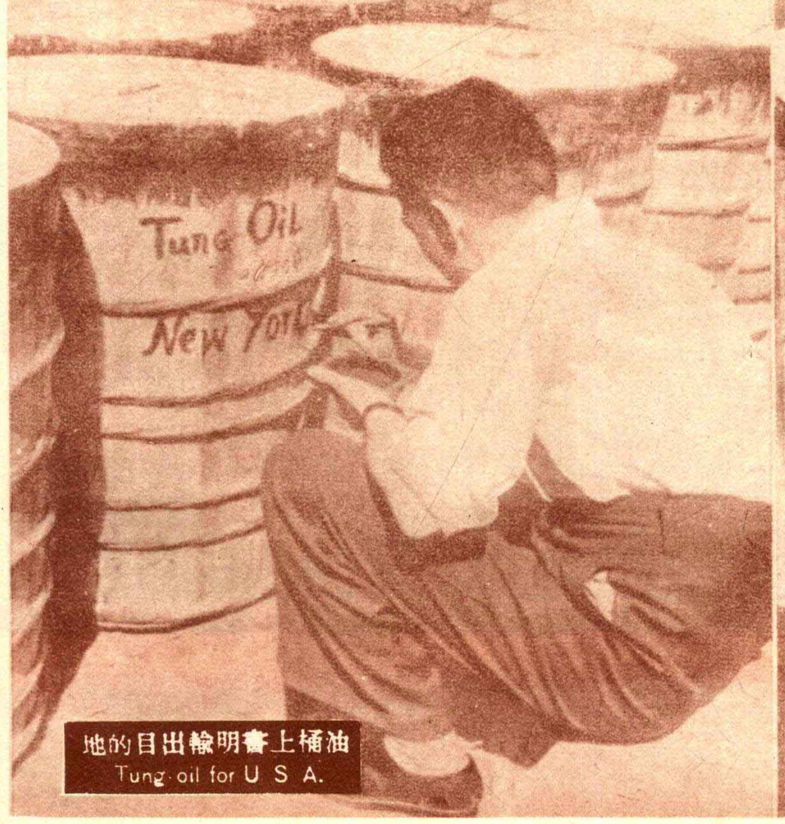
Burma Road to export huge quantities of tung-oil made. The tung-oil forms a part of China's wealth in luced in the provinces of Kwangsi, Chekiang, Anhwei, ed in the western countries where it is used as an aints and preservatives. A hundred million tons of tung to strenghten China's gold reserve and hence serve to ange value of the Chinese dollar.

桐實經採壓成油後即注入大大木桶中以備運出

Loading oil in barrels for shipping.

大批苦力從堆棧中將桐油搬至停車站

Coolies carrying barrels of tung oil to truck stations.



油桶上書明輸出目的地

Tung oil for U. S. A.

巨量桐油在停車站前排列等候裝載

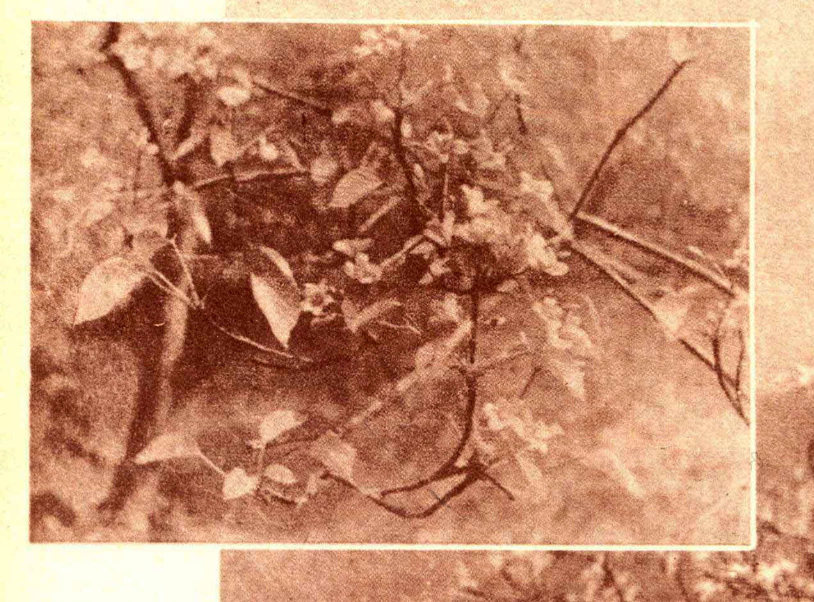
Barrels of tung-oil ready for shipment.

保品



由滇緬路陸續輸出

CHINA MAKING USE OF THE BURMA ROAD



桐樹在華西一帶，遍地皆是，以其蕃殖之盛，故桐油產量至豐，上圖爲桐花盛開時情形，燦爛絢麗，不減江南春色。

The tung-tree with its flowers in full blossom

，[illegible][illegible]抗戰期間猶取外滙之一大資源，自沿海貿易遭受日軍封鎖後，西南西北之國際交通線卽成爲桐油輸出之主要孔道。美國三次貸華巨款，均以桐油錫砂爲担保品，自滇緬路重行開放後，巨量桐油已源源運抵仰光轉口赴美矣。

China is now making full use of
on which American loans have be
the time of war. It is abundantly
Fukien and Kwangtung and cons
indispendable material for makin
-oil are exported yearly from Chi
stabilize the e



運桐油之卡車一經滿載卽循滇緬路出發至仰光候船赴美

Trucks being loaded with tung-oil about to start for Burma



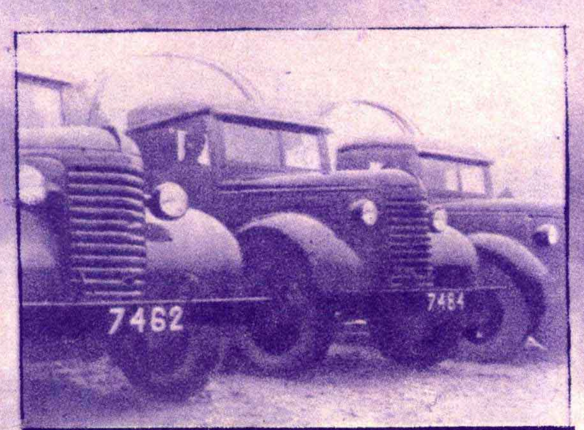
由苦力登石級槓上卡車

Loading the barrels into a truck.

十月十八日

開放第一日滇緬邊境所見

GLIMPSES OF THE BURMA ROAD ON THE DAY OF ITS RE-OPENING



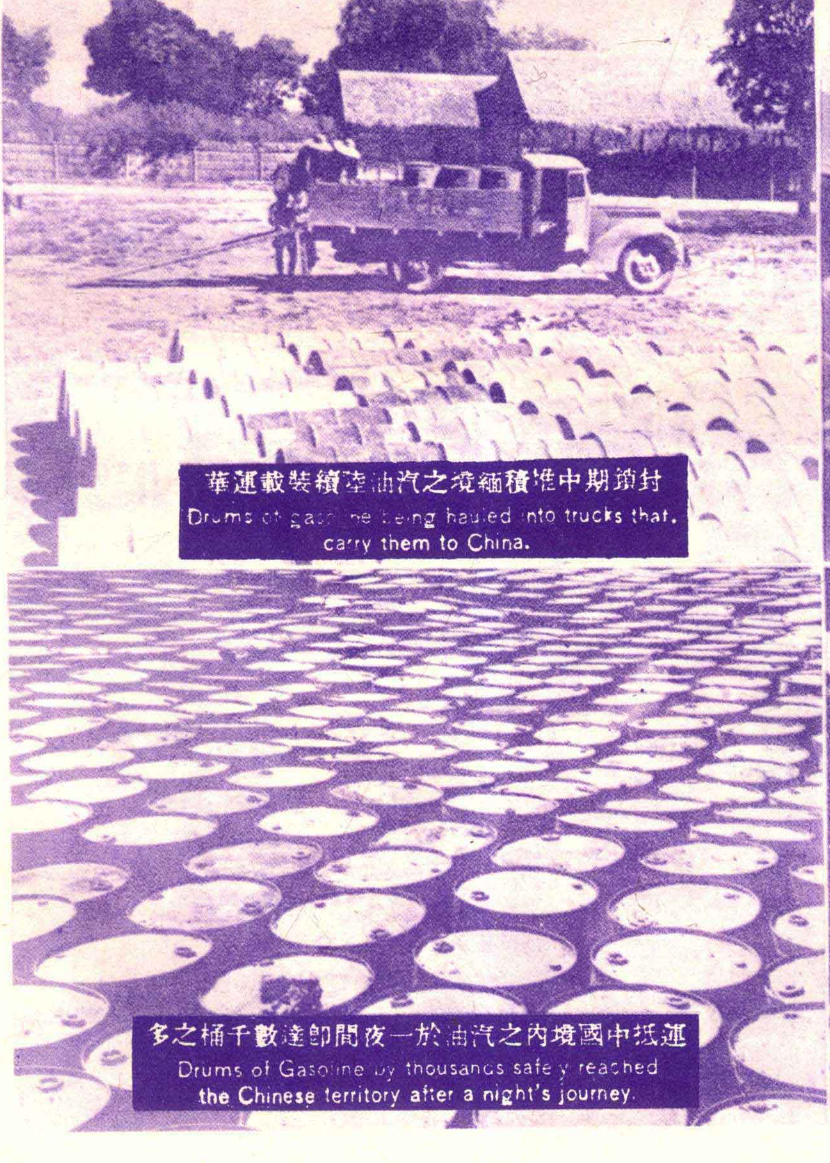
活躍于滇緬公路上數千輛新型卡車之一部

New trucks on the Burma Road ready to carry gasoline, machihery, and airplane parts to Chungking.



十月十八日晨零時，英國明令撤銷滇緬路封鎖，七分鐘後即有大量卡車於月色迷濛中開始活動。

Trucks fully loaded begun to move along the Burma Road seven minutes after its opening.



封鎖期中堆積緬境之汽油陸續裝載運華

Drums of gasoline being hauled into trucks that carry them to China.

運抵中國境內之汽油於一夜間即達數千桶之多

Drums of Gasoline by thousands safely reached the Chinese territory after a night's journey.



滇緬路開放後臘戌市街頓形熱鬧

The busy market-place of Laschio, the Western terminus of the Burma Road.



緬境牛車將機油裝至車站沿路之加油站

The ox-carts that carry gasoline and motor-oil to the service stations along the Burma Road.

德義日訂立三國同盟

JAPAN ENTERS TRIPLE ALLIANCE WITH EUROPEAN AXIS

Yosuke Matsuoka, Foresign Minister of Japan, celebrating Japan's entrance into the Triple Alliance with the German and Italian Ambassadors at his official residence in Tokyo.

Back in November 1936, an Anti-Comitern Agreement was signed in Berlin between Germany and Japan.



And then in November 1937, Japan signed the Anti-Communist Pact with Germany and Italy in Rome.

九月廿七日德國京城柏林之白朗登堡內，由德外長里賓特洛甫，義外長齊亞諾及日本駐德大使來栖，簽訂德義日三國軍事經濟同盟，事前里賓特洛甫[illegible]闡明該公約簽訂之基礎：謂不僅為三國之友誼，且為三國之共同利益，此項公約並不以任何國家為對象，而係針對煽動戰事及企圖延長或擴大戰事者之步驟，繼以威嚇語氣指明：任何國家希望參加此項集團者，必與以誠摯之歡迎，但企圖干涉歐洲或「東亞」問題之解決，或攻擊德義日三國之一者，將遭遇三國二萬萬五千萬人之聯合力量云云。按三國訂立軍事同盟，醞釀已久，日本除於德義口中分嚐越南一臠外，對華戰事已入僵局！而德之閃電戰術亦未能一氣呵成，兩國當局既不能達速戰速決目的，遂自然結合，形成目前之三國同盟。

三國同盟簽訂後，對於歐洲問題果置不論，對於遠東之反應則殊明顯：（一）英國邱吉爾首相聲明：即日起英國將放棄對日本之綏靖政策，並以開放滇緬路作答覆。（二）美國不特不受威脅，反以堅決行動作明朗之表現，其具體事實詳見本期下頁所載。（三）蘇聯除靜觀整個局勢外，已與英美數度談話，保證賡續援助中國。（四）中國方面已表示三國同盟之訂立，不足為奇，中國以抗戰求最後勝利之決心，決不因該約之訂立而搖動。於此可證三國同盟之簽訂，乃日本以國運相博之最後一着耳。

上圖乃九月廿七日夜，日本外相松岡洋右在官邸與德國特派使節史達麥（德外長親信，及該約之促成者），德駐日大使烏德少將，及意駐日大使卡契里共舉香檳以互祝三國同盟成立之影。

因三國之簽訂，讀者或將回憶三年前由該三國簽訂之反共公約，此項公約已因去年八月廿七日德蘇互不侵犯協定之簽訂而宣告死刑，惟明眼人當知，此次同盟之意中對象，除美國外即屬反共公約之共同敵人蘇聯。左上圖為一九三六年十一月，在柏林簽訂之德日反共公約，德外長里賓特洛甫當時任駐英大使，特趕返參加簽字，左下圖為一九三七年十一月在羅馬簽訂之德義日反共公約。讀者如與右圖參閱，或亦不勝今昔之感慨。



1 美國府續對華貸款二千五百萬金元

德日義三國訂立軍事經濟同盟之前夕（九月廿六日），美國經濟復興委員會主席瓊斯（上圖）突宣佈，以美金二千五百萬元貸華，中國於此項債務，將以價值美金三千萬元之鎢作價付，俾作美國國防上之需要，日本報紙朝日新聞於翌日即加評論，認此舉為美國之報復的反日行動，故極表不滿。

By extending a loan of G$25,000,000 to China.



2 美總統羅斯福下令限制軍需品輸出

十月二日羅斯福總統發表文告，對軍用探海燈空中攝影儀及其他軍事設備上用品，均須受出品登記手續之限制，官方人員稱，此舉與他日非列演對日禁運事之目的，同在報復日本與軸心國之聯盟。圖中羅斯福總統在國會中宣佈美國援助英國與中國之理由，乃在獲致美國之和平及世界之和平而已。

By announcing embargo on war supplies

三國同盟簽訂後

美對遠東採取堅決行動



5 美艦隊急駛菲律濱增强遠東海軍實力

美國艦隊一部份由夏威夷直駛菲律濱，乃表示一旦有事於南太平洋時，可立卽應付作戰，十月十一日美海長諾克斯上校復宣佈海軍官員兵士四千八百人派至夏威夷，廿四小時後陸軍部長史汀生上校亦宣佈國防軍一千名派至夏威夷，以增強境有二萬四千員名之兵力，足見美國正在太平洋上作一切必要之軍事增援。

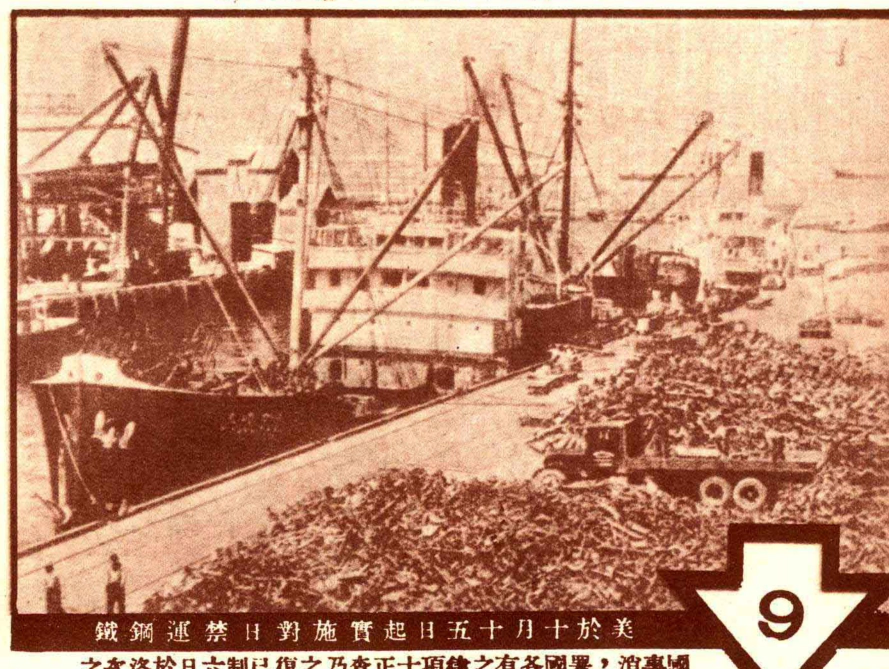
By sending her fleet to Philippine Islands.



6 美機五十三架由馬尼刺經緬甸運華

十月十九日由菲島馬尼刺啓運之飛機（上圖）五十三架，乃由美政府考慮因滇緬路重開後，為防止日機轟炸而讓與之戰鬥機，藉供保護該路運輸之用。是項飛機原係瑞典所訂造，因英國施行封鎖而不及輸出，現由美政府依據法令，政府得隨時獲取以支配之，目前該項飛機之一部已運仰光轉運妥交中國空軍當局。

By selling more war planes to China.



9 美於十月十五日起實施對日禁運鋼鐵

羅斯福總統於接得德日義三國將簽訂軍事經濟同盟消息之前夕，即正式簽署下令，除英國及西半球各國外，所有廢鋼廢鐵之輸出，一律禁止，此項封鎖業於十月十五日正式實施。查二項禁令乃針對日本之第二次報復，因前次已有禁令限制貨品七十六種禁止運日，圖為泊於美國加省洛山磯港末次裝運廢鐵之日船。

By cutting export of iron and steel to Japan.



10 美艦隊得利用新嘉坡英海軍根據地

美國海軍高級參謀部稱：美國如欲對遠東危機作有効的應付，而阻止敵人自西南行近中國海，則必需獲得入駐新加坡之便利，因該海軍根據地極為廣大，足可容納全部美國艦隊，而軍用品可由美國啓運非洲，經好望角轉運新加坡，較太平洋上運輸尤屬便利，聞英國對於美國此意，甚表同情。圖為新加坡軍港一瞥。

By proposing to make Singapore her Naval Base.



4

美國務院訓令勸遠東美僑從速撤退

十月八日美國務院所發致遠東各地美國領事館之訓令，通告所有在中國日本香港及越南等地美僑應迅速撤退者，乃國務卿赫爾對遠東局勢作縝密研討後之結果。此一行動適在日本近衞首相聲明：謂如美國不與日本合作建設「東亞新秩序」，則日本不惜一戰等語之後，圖中美撤僑專船正由紐約啓程赴華。

By telling her people to evacuate from the Orient.



3

美海軍部下令召集海軍後備兵入伍

美國政府業經海軍部長諾克斯對德日義三國同盟而發警告後，爲求加強海軍作戰力量起見，於十月六日復發令召集，海軍後備兵全體入伍，其員額爲二萬七千名，至是美國海軍兵額當可達到二十四萬三千四百九十二名之數，海長諾克斯上校曾警告德日義謂兩洋作戰，美國實具有把握，且謂美國作戰從未失利。

By calling up her reserves.

AMERICA'S ANSWER TO THE NEW AXIS PACT



8

美巨量醫藥品及米麥運華救濟難民

據十月十六日美國合衆社華盛頓電云：美國紅十字會將救濟中國難民之米麥五百頓自西雅圖港裝船運華，繼稱藥品及布匹亦已交急駛遠東作救僑之華盛頓郵船運至仰光，再經滇緬路直送自由中國，圖中爲堆置於仰光碼頭上之大量藥品及布匹，均標有紅十字標記，聞均已安全抵達重慶矣。

By supplying China with useful medicine.

7

美卡車五千輛及汽油三十萬加侖運華

滇緬路重開之日，在邊境待運之美國卡車（上圖）達五千輛之巨，各車均滿載軍用品，計有飛機另件，製造火藥之原料，汽車之供應品及汽油三十萬加侖在內，此項新的接濟，顯屬美國繼續援助中國政府以支持長期抗戰之表示，尤爲答覆德日義訂立三國同盟後之反應，說明美國堅强之遠東政策，實始終未變。

By shipping oil and gasoline to China.



12

美自駐日名古屋以次領館均將停閉

十月二十日美國宣稱，美國駐日本名古屋領事館行將停閉，因該處所有美僑業已撤離，據續稱，日本其他城市亦將發生同樣情勢而停閉各領事館。按三國同盟簽訂不久，即有美國撤回駐日大使格魯（上圖）之謠傳，惟截至目前止，格魯大使尚無返美之徵象。惟日本駐美大使堀內已於十月廿一日奉調返國。

By closing up her consulates in many cities of Japan.



11

蘇聯向美購得七百萬美金之工業機械

自德日義三國同盟後，美國爲獲得蘇聯對美國最近所取對遠東强硬外交之援助起見，最近副國務卿威爾斯及蘇聯大使烏曼斯基在華盛頓進行談話，聞獲有相當效果，尤以蘇聯可購得七百萬美金之機器工具，及借用美船裝運汽油至蘇聯一舉，最足表示美蘇間合作的可能，圖爲蘇聯運貨船正裝運美國機器運抵蘇聯。

By letting USSR purchase from her $7,000,000 worth of machinery.

羅斯福

三度膺選美國總統

ROOSEVELT WINS THIRD TERM PRESIDENCY

President Franklin D. Roosevelt has shattered one of the oldest and strongest of American traditions by winning a third term in office against his Republican opponent Wendell L. Willkie. The re-election of Mr. Roosevelt as president reflects the strength of American public opinion, its determination to defend democracy and its resentment against totalitarism.

美國大總統羅斯福，自一九三二年打倒胡佛當選為總統後，一九三六年又聯任一次，此次又以絕大多數，第三次被選為總統。選舉舉行於十一月五日，結果，羅斯福在三十九州中佔優勢，共得區選舉票四百六十八票，較有候選資格之二六六票超過甚多。競選之共和黨總統候選人威爾基，於六日晨最即向羅斯福道賀，祝其當選為美國大總統。

此次美國大選，世界各國對之均極關心，因羅斯福之援助中英政策，對於未來國際大局，擔有舉足重輕之勢，故羅斯福當選後，德義日三國均表失望，而印度倫敦，則大為歡欣。蓋按向例，美國總統，至多聯任二次，此次羅斯福三次聯任白宮主人，亦因鑒於世界局勢之惡化已達極點，美國人民需不願在此時更易行政首領，反為國際野心家所乘，而俾民主政治遭逢厄運也。





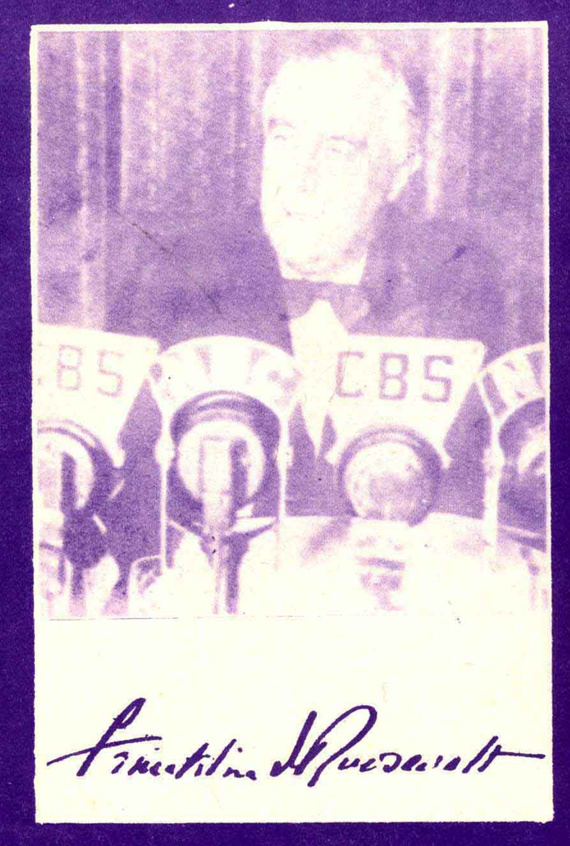
President Roosvelt in a final 12 minute radio address appealing to national unity and reiterating his promise to defend democracy.

正作競選運動之美總統羅斯福，在麥克風前向美國人民保證：「吾所以請求重行當選者無他，欲使美國民主政治針向和平進步之趨前耳。：：吾人政策，對於抵抗侵略之國家，仍將予實際上之援助，余所以在此說明者，蓋希防止綏靖之錯誤也。」右上角乃執政八年之羅斯福，政躬康健，一如往昔。

獲選之民主黨候選人羅斯福作競選演說之姿態及其親筆簽名式





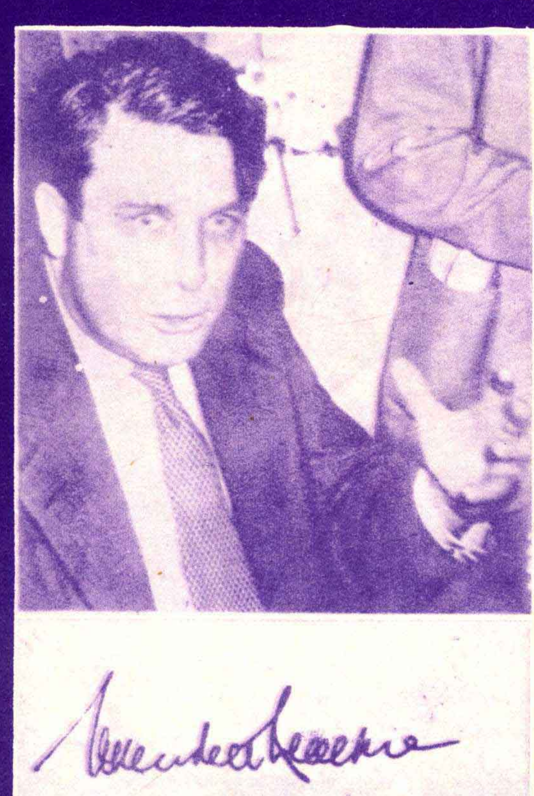


Roosevelt on Campaign and his signature.

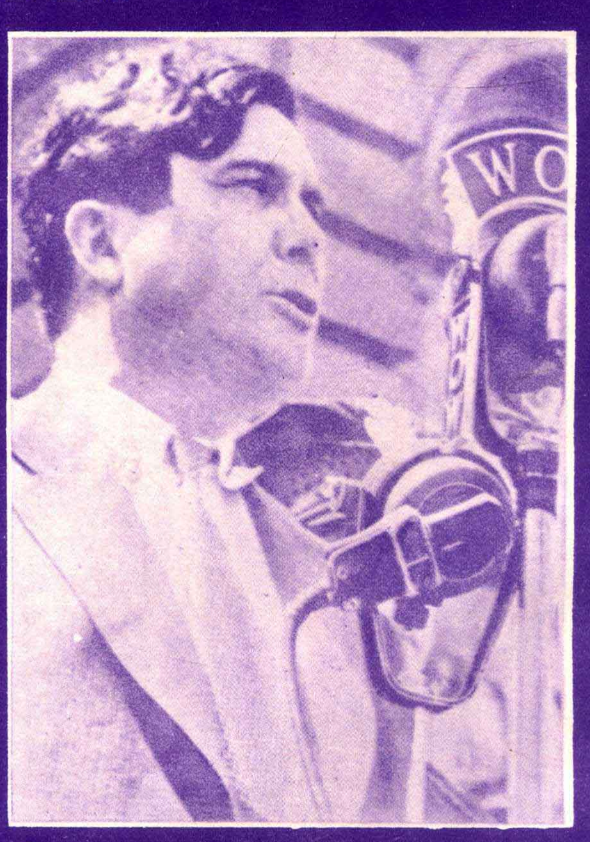
President Roosevlt seen with his private secretary, Miss Le Hand, in his White House exescutive office.

羅總統任白宮主人已八年，今後尚有四年時間將在此白宮中之總統寫字台上處理政務。羅斯福於當選之日，曾謂君等將見此後之羅斯福仍爲昔日之羅斯福。立於羅總統之旁者爲總統秘書雷海女士。

落選之共和黨候選人威爾基作競選演說之姿態及其親筆簽名式

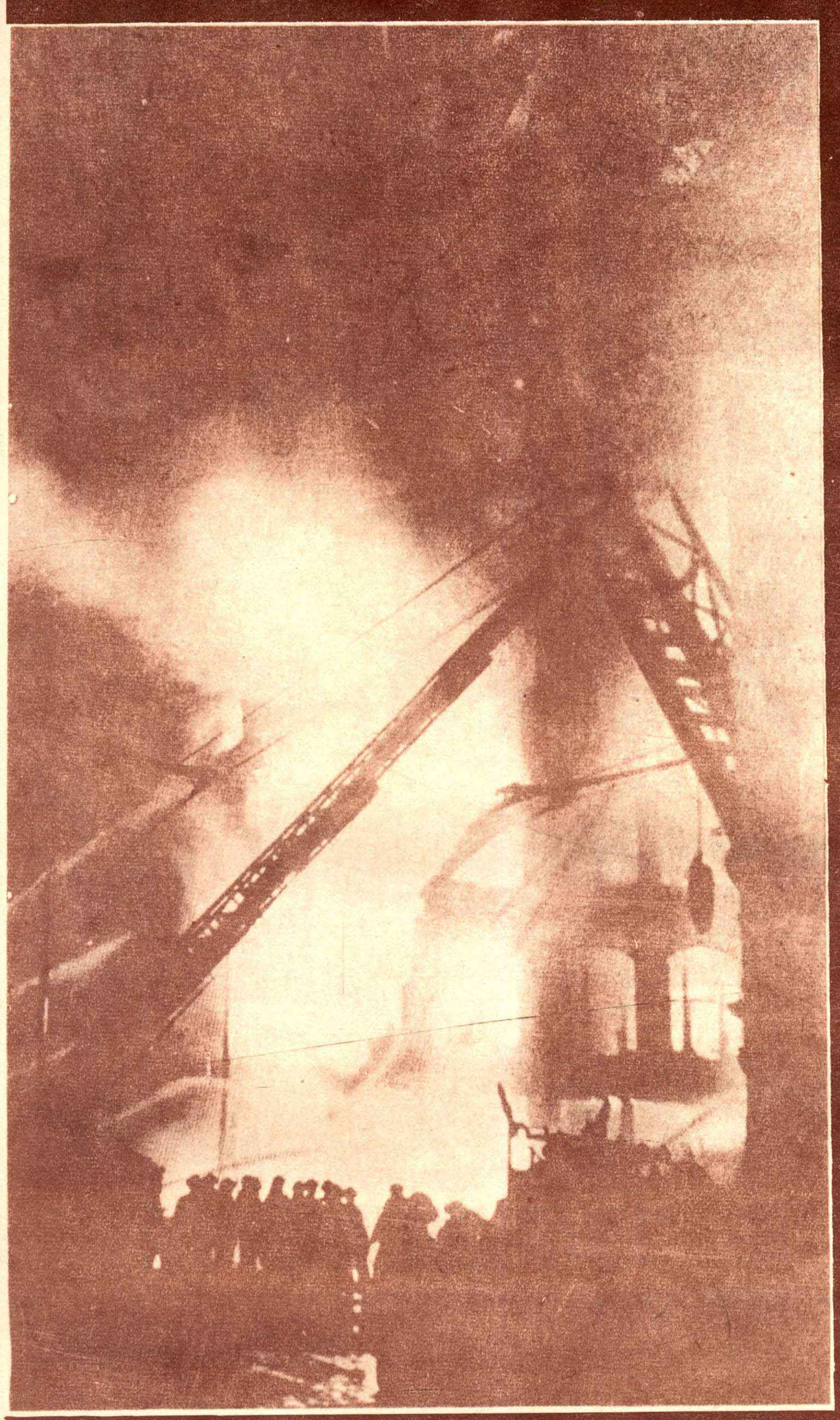






Willkie on Campaign and his signature.

德機慘炸倫



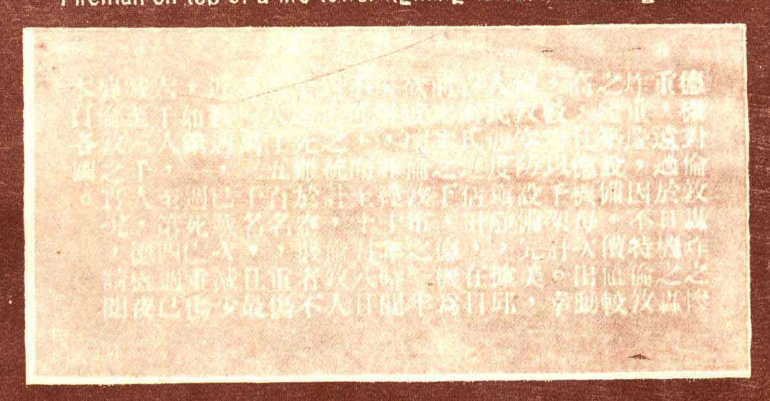
...industrial East End of ... bombs are dropped.

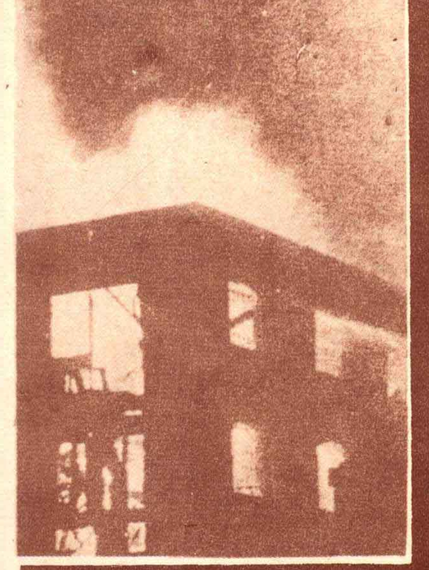
九月八日德機空襲倫敦時，在市區東端之工業區域內，頻頻以高度燃燒彈猛向目的物拋擲，其熱度達華氏四千度，但勇敢之倫敦防空人員，仍奮不顧身，努力施救。



救護人員高踞雲梯，凌駕一被炸壞之公共汽車上，向着火建築物施行救護工作。

Fireman on top of a fire-tower fighting to save a burning house.





高度燃燒彈由德機擲下，直穿此

...reduced to a shell



德機空襲倫敦雖稱猛烈，惟英國空軍中之噴火式戰門機，以高度性能時向德機攔截，同時地面防空部隊亦充分發揮其威力，故德機被擊落者前後已達四千餘架，圖為德機殘骸之一部。

A mass of wrecked German planes shot down by the British Air Force during the recent months.

(15)

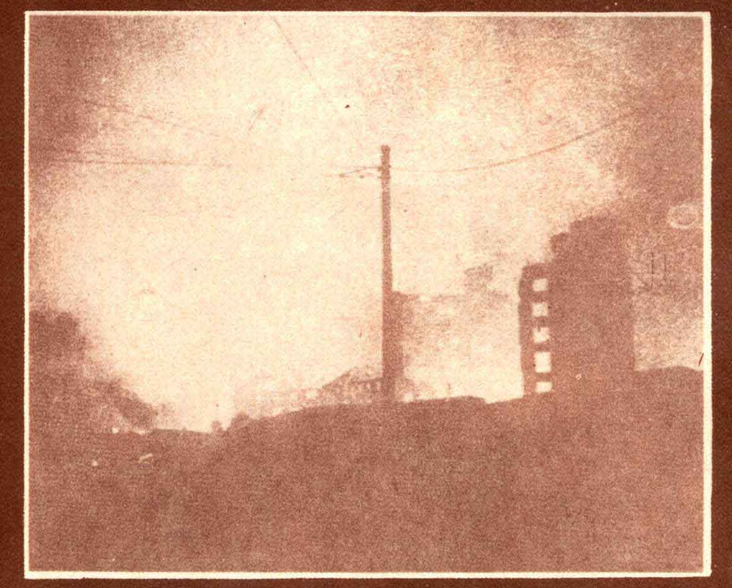
THE BOMBING OF LONDON: DAY AND NIGHT



Rubble and windows without panes mark this street in London's Financial District. Notice burning gas main.

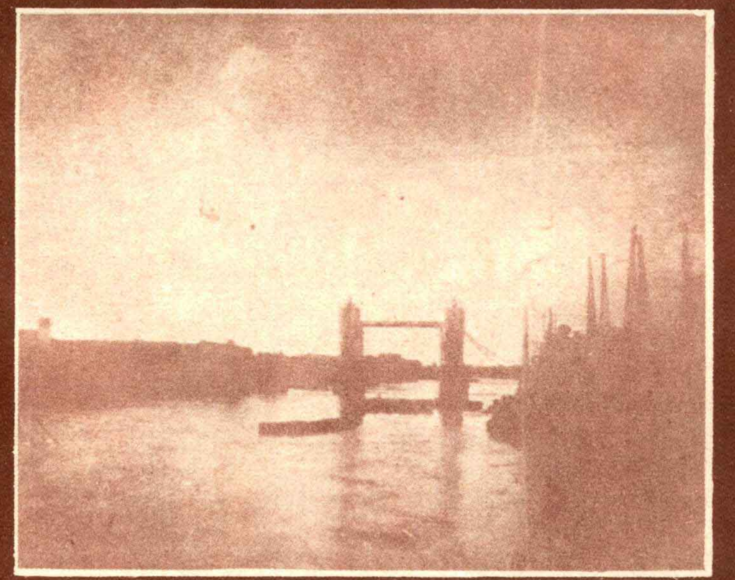
倫敦市區通至泰晤士河港口之通衢，爲著名之經濟中心，德機施虐後，玻璃窗碎片紛墜路面，圖中自來火總管亦被此炸，因以致火燄自地面冒出

Heroic London firemen fight blaze in London upon which many incendiary



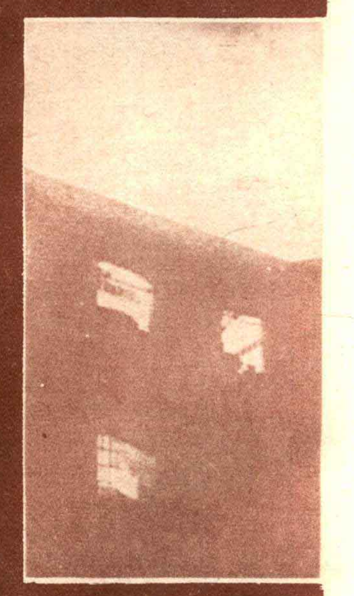
英倫泰晤士河旁之棧房，於九月七日慘遭德機轟炸，烈焰騰天，損失慘重

The Dock Buildings on the Thames in flames.



倫敦東區被德機轟炸後，火燄蔽天，圖中倫敦塔橋及大船塢之起重機，仍安然如故

The Tower Bridge under the light of burning city.



巨度之屋頂而發生烈燄

A big ware-house

青紗帳裏

——華北游擊隊的一門四傑——

CHINESE GUERRILAS ACTIVE IN THE WILDERNESS OF NORTH CHINA

青紗帳，這一個神祕的名詞，從前是僅存出沒的所在，現在已成爲華北民衆抗日的集中地了。每當夏秋之間，高粱長成，漫原遍野，一望無際，之土人稱它做青紗帳、一華北游擊隊遂利用此天然掩蔽，游伏其間，伺機出擊，時予日軍以重創。在「西」與「站」的對立下，這廣泛的潛藏力量、確令日軍有疲于奔命，泥足深陷之苦。本頁所載，即爲出沒於青紗帳裏，屢建奇功的華北游擊隊一部，亦即王姓一門四傑的活躍姿態。

吳恩元攝

七十六歲的王姓老翁，老當益壯，荷鎗實彈，亦爲青紗帳裏活躍的一員。

An aged warrior on the look-out post by a kaoliang thicket known as the "Green Curtain" which forms the natural protective shelter for the guerrila-fighters.



王姓老翁父子四人同時加入游擊隊，為保衛國家而奮鬥，可謂一門四傑。
A certain peasant Wang and his three patriotic sons.

青紗帳裏，時有王氏四傑的踪跡，詭若潛蛟，動如脫兔，屢建奇功。
Ready for a surprise attack



甜的内江

STRIES IN SZECHUAN

糖與鹽為人生營養的必需品，自從中國沿海遭受封鎖，外糖之輸入不易，海鹽的採取亦多困難，於是造成了內地自給的蓬勃景象，四川省內江之產糖與自流井貢井之產鹽，即為其中之最顯著者。川境內江，簡陽，資中各縣為產甘蔗之區，故其產糖量最富，而品質亦至佳，除流銷本地外，鄰省之給仰亦多賴之。至於岩鹽，則產地達四十縣之多。每年產量五百餘萬担，尤以自流井及貢井之產量為最豐，與蔗糖同為川省的兩大資源。



甘蔗採割後即由人力運至糖廠。
Sugar canes on the way from plantation to plant.



蔗皮可當燃料，火力特猛，其灰燼更可作肥田之用
The crushed stalks is used as fuel in the evaporating houses.



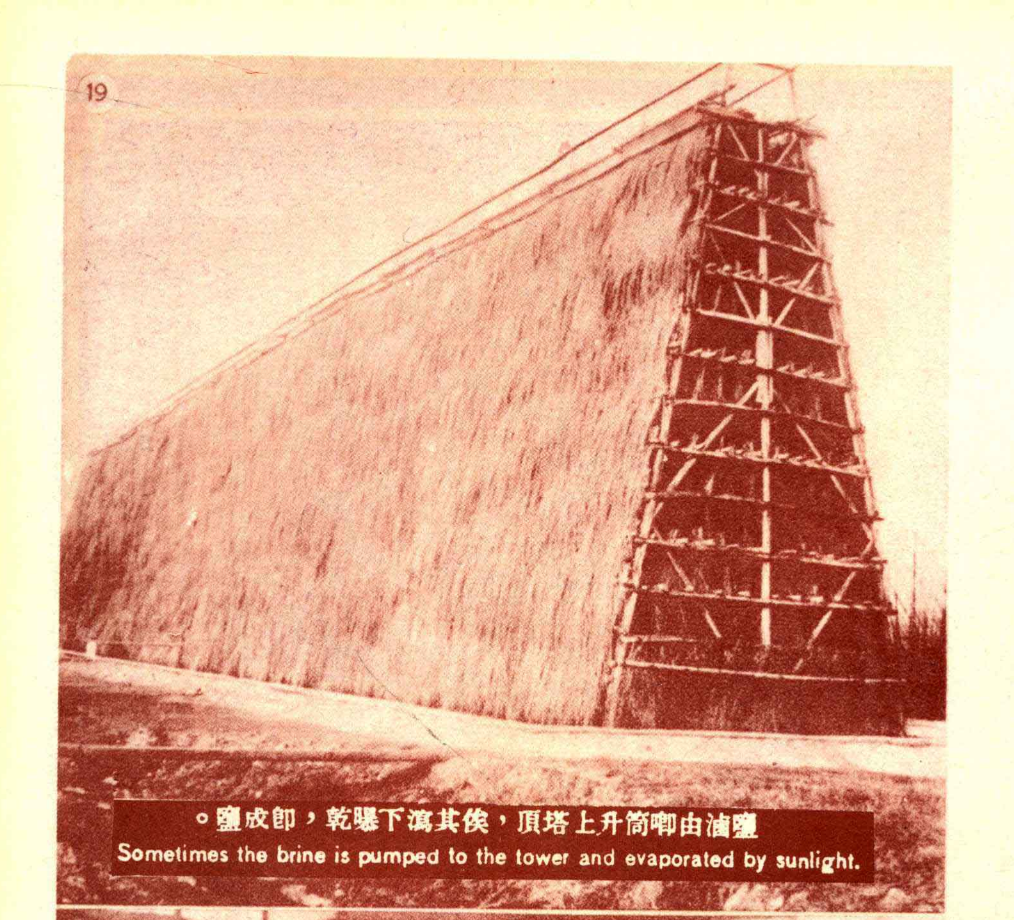
小規模糖廠多用牲口拖磨牀以榨蔗汁。
Grinding sugar juice from the canes in a mill.



糖漿煉成後傾入缸中，待其凝固即成精糖。
The sirup is allowed to settle in a vessel to be crystalized.



蒸發蔗汁，提煉糖精，訣竅全在火候。
The juice collected is being purified and evaporated.



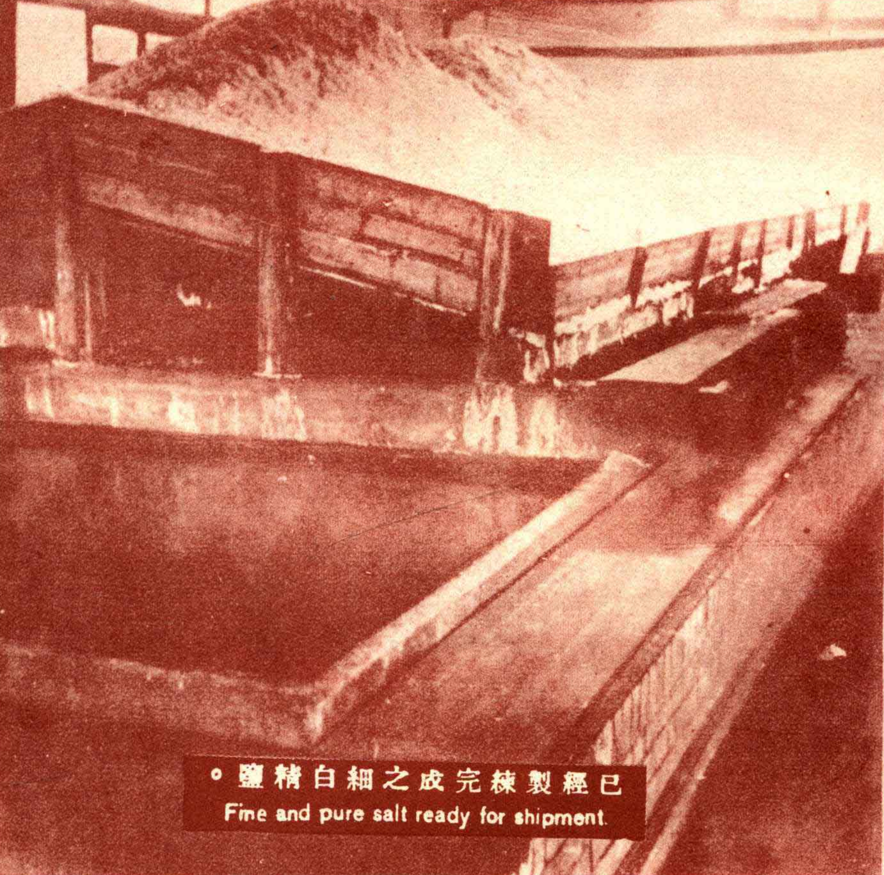
鹽滷由唧筒升上塔頂，俟其瀉下曬乾，卽成鹽。

Sometimes the brine is pumped to the tower and evaporated by sunlight.

貢自的鹹

SUGAR AND SALT INDU

The sugar and salt industries in Szechuan has grown rapidly since the war, for the Japanese blockade has made it difficult for inland China to obtain sea salt and imported sugar. The districts of Neikiang, Chien-yang and [illegible], long noted for their large plantations of sugar cane, have become important centers of China's sugar industry and are now able to turn out sufficient quantities of sugar to answer the demand of the south western provinces. Production of salt in the [illegible] districts near Szechung is also abundant. There are thousands salt wells to draw brine from and hundreds of "fire wells" to evaporate it. Annual out put is estimated around five hundred million [illegible] that make China a "salt-sufficient" nation.



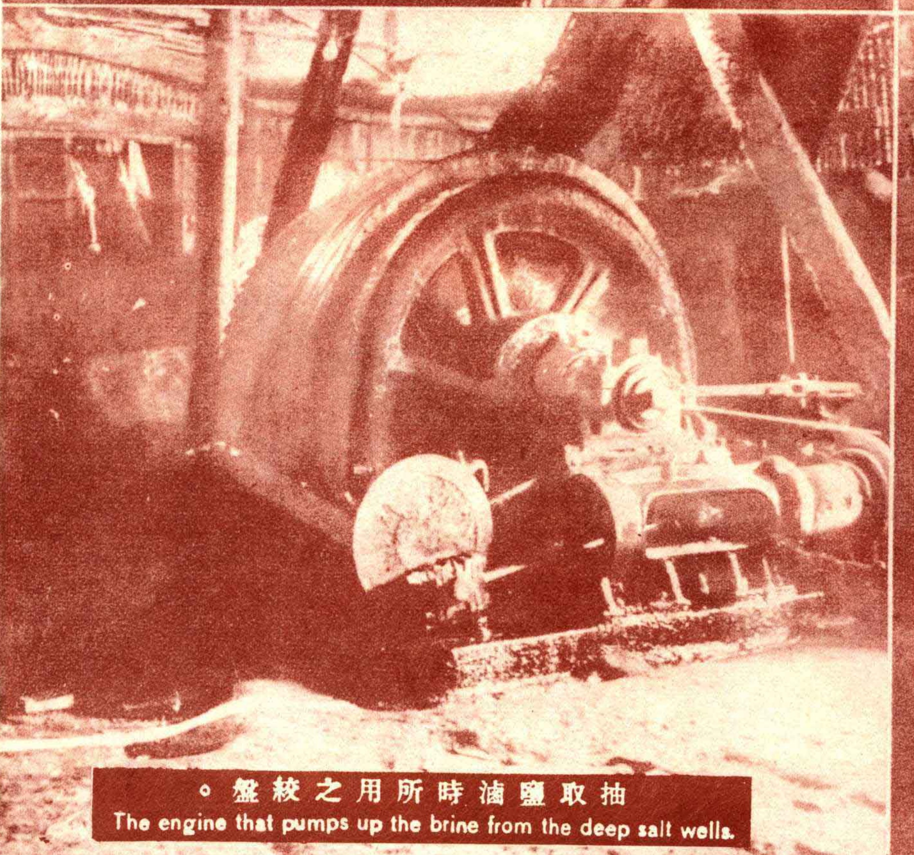
已經製煉完成之細白精鹽。

Fine and pure salt ready for shipment.



利用天然火井，蒸發鹽滷。

Evaporating brine by heat from "fire-wells"



抽取鹽滷時所用之絞盤。

The engine that pumps up the brine from the deep salt wells.

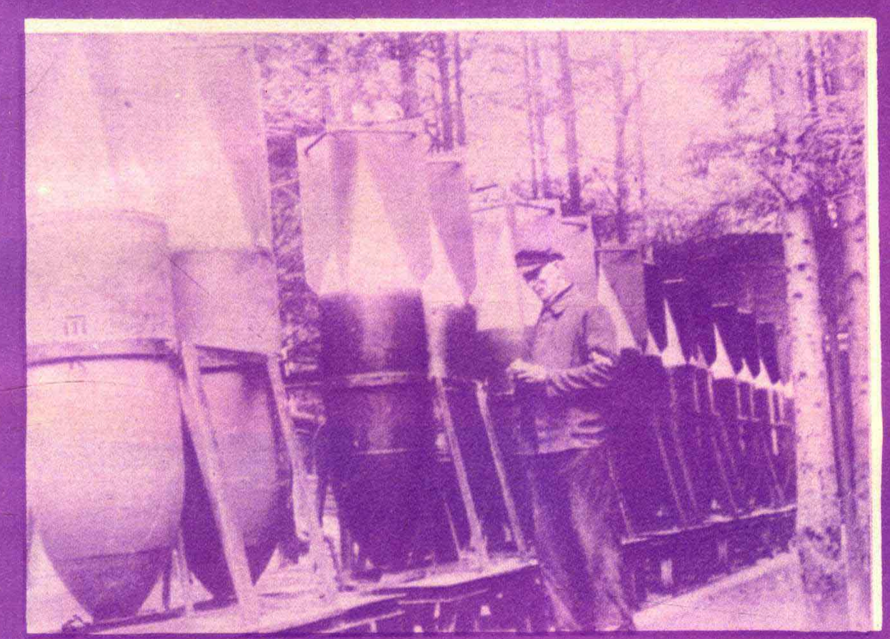


將蒸發過的鹽滷再加火力以提煉精鹽。

Purifying and refining the brine by further heating.

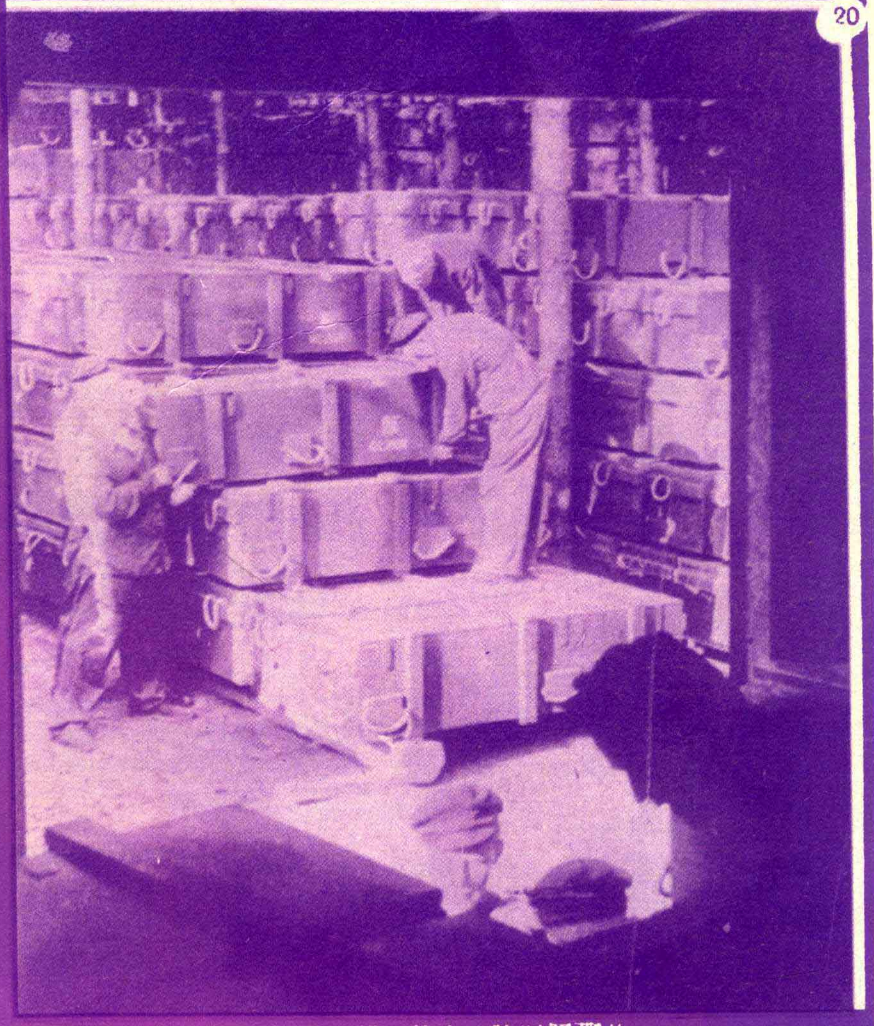
德國地下兵工廠

GERMAN UNDERGROUND MUNITION FACTORIES



完成之炸彈，由廠中運至地面。

Finished bombs see day-light for the first time.



炸彈個別裝入木箱，堆存待運。

Each bomb is separately packed into a crate.



彈殼彈頭製配後，注入炸藥。

Bombs are being filled with high explosive charge.



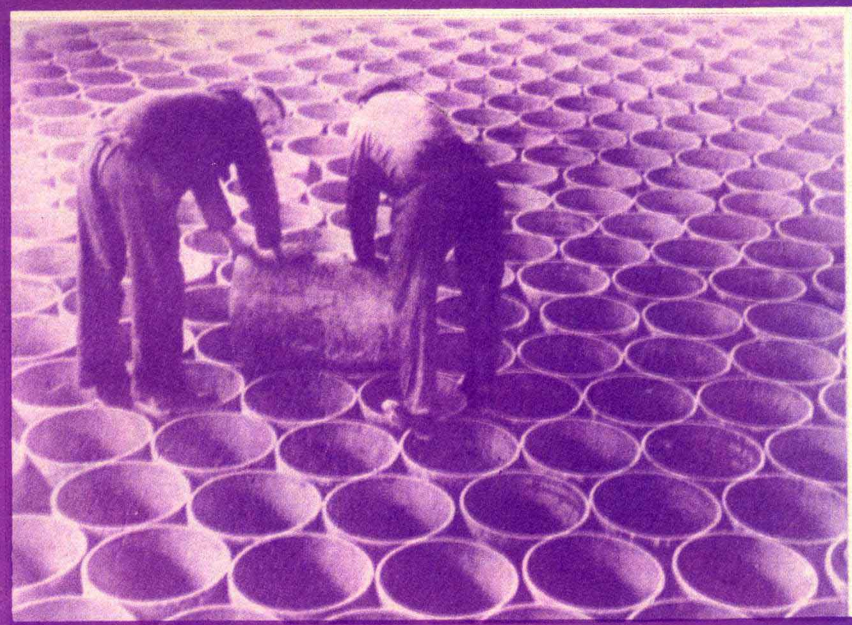
工人忙於製造彈頭。

Bomb heads in the making.



通達廠中之巨管，爲地面上唯一標識。

A few pipe lines are all that can be seen of a German munition plant

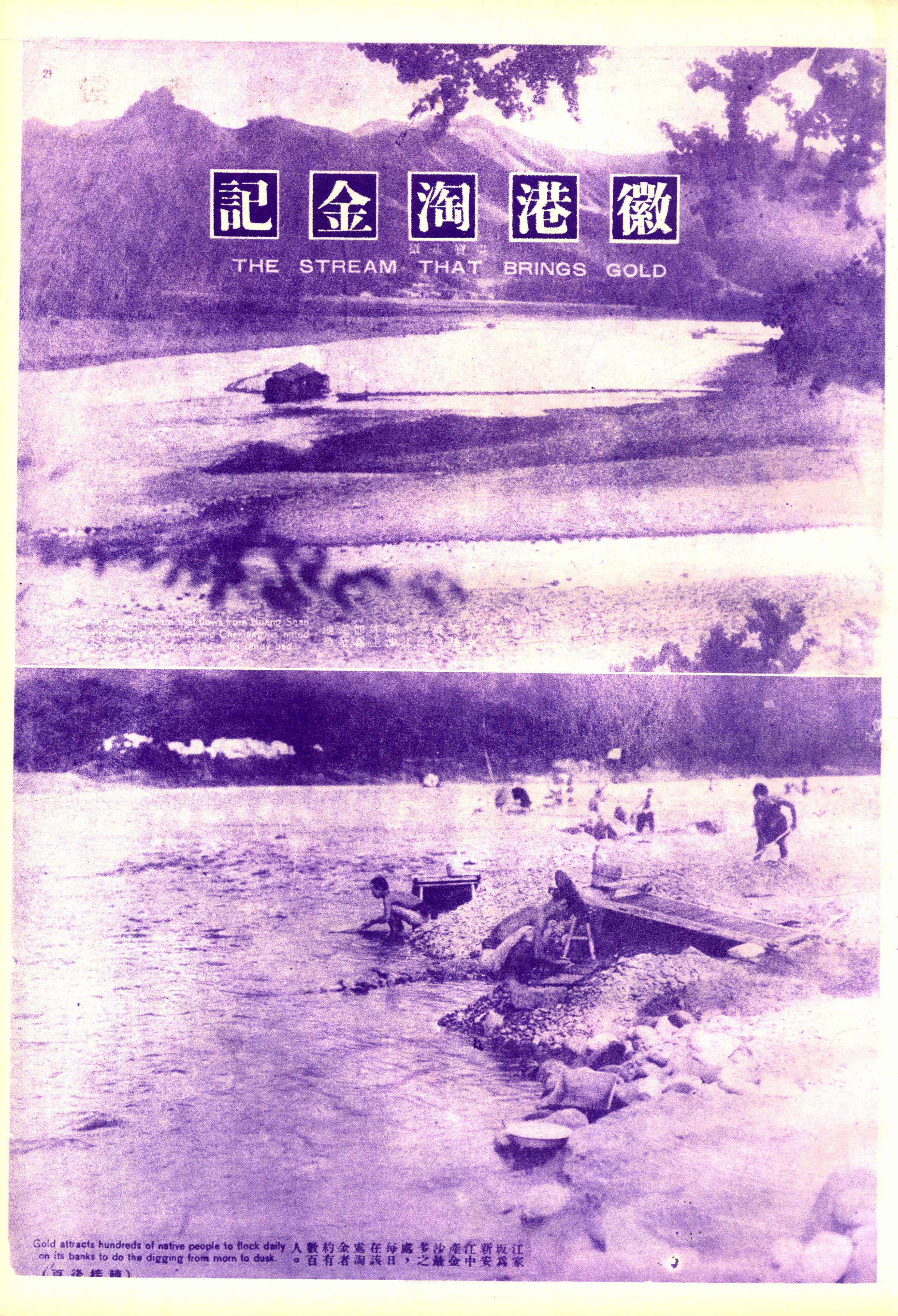


貯存廠中之大批彈殼。

Bomb-bodies,--en mass

徽港淘金記

THE STREAM THAT BRINGS GOLD



... a stream that flows from Huang Shan ... the provinces of Anhwei and Chekiang, is noted ... of gold deposited in its sandy bed.

Gold attracts hundreds of native people to flock daily on its banks to do the digging from morn to dusk.

江家坂為新安江中產金沙最多之處，每日在該窩淘金者約有數百人。

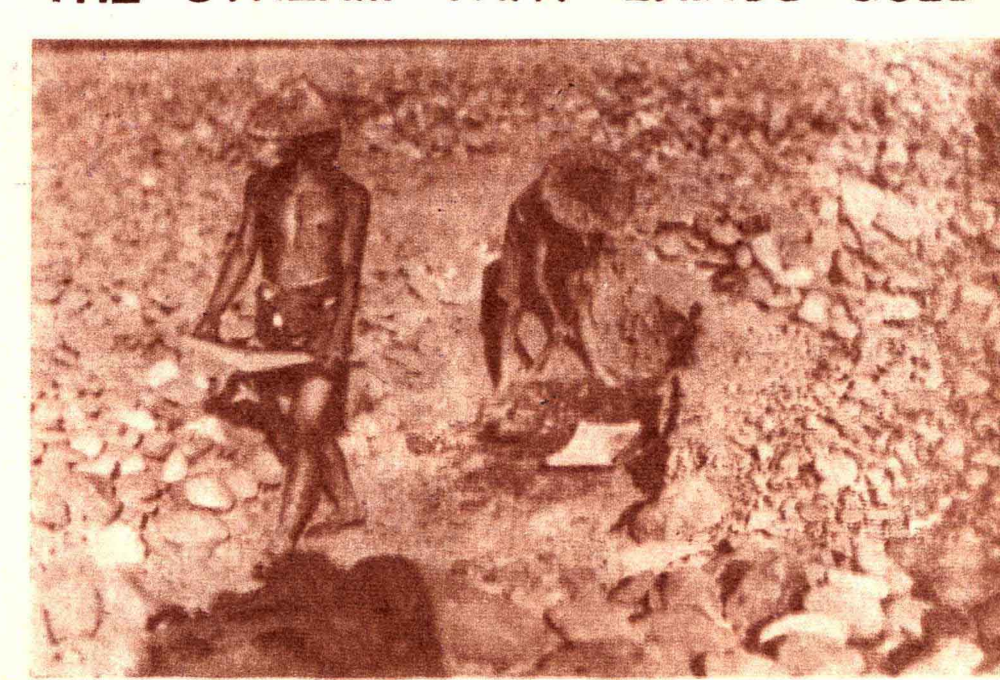
（續接後頁）

徽港淘金記

THE STREAM THAT BRINGS GOLD



存在淘金船裏的沙土，經過二三小時的淘洗，沙土逐漸淘去，剩下的沈是雜有少數沙土的金沙了。



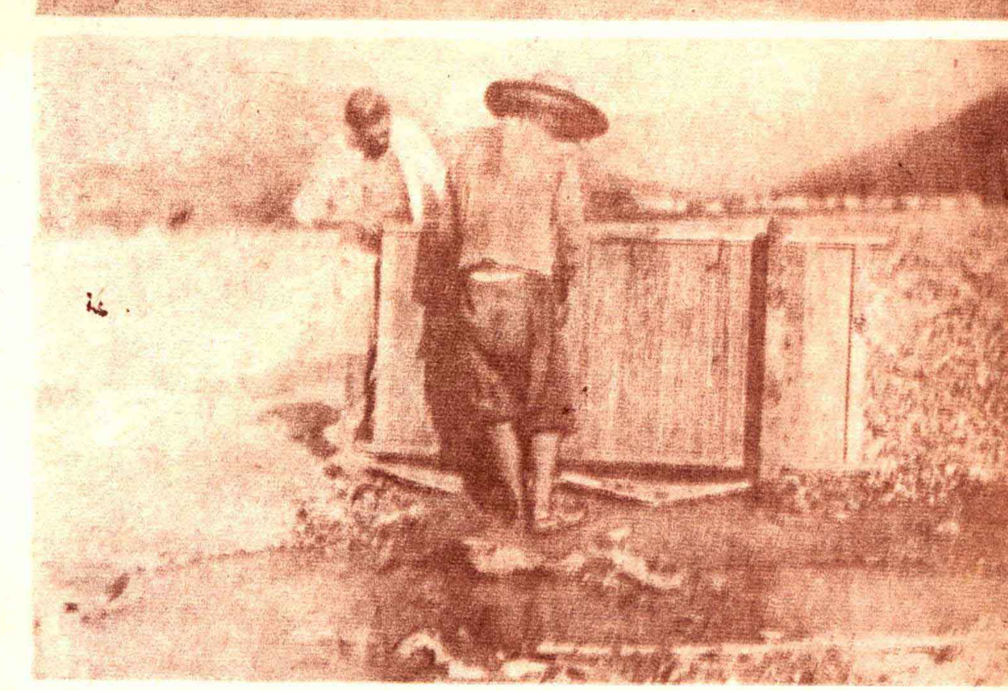
Native workers digging gold sand out of the pebbles on the banks of the Sin-an River



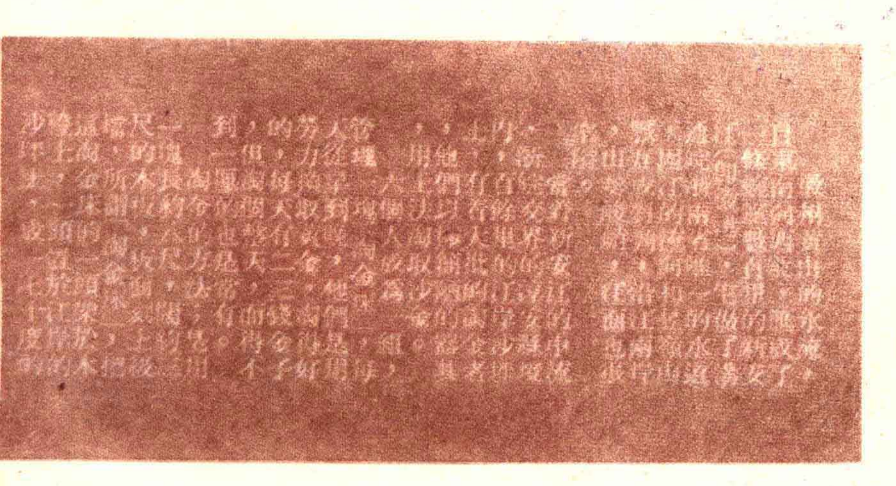
Gold sand having been sifted through a bamboo sieve is allowed to settle on the "wash-board".



Mercury is employed to separate gold from sand.

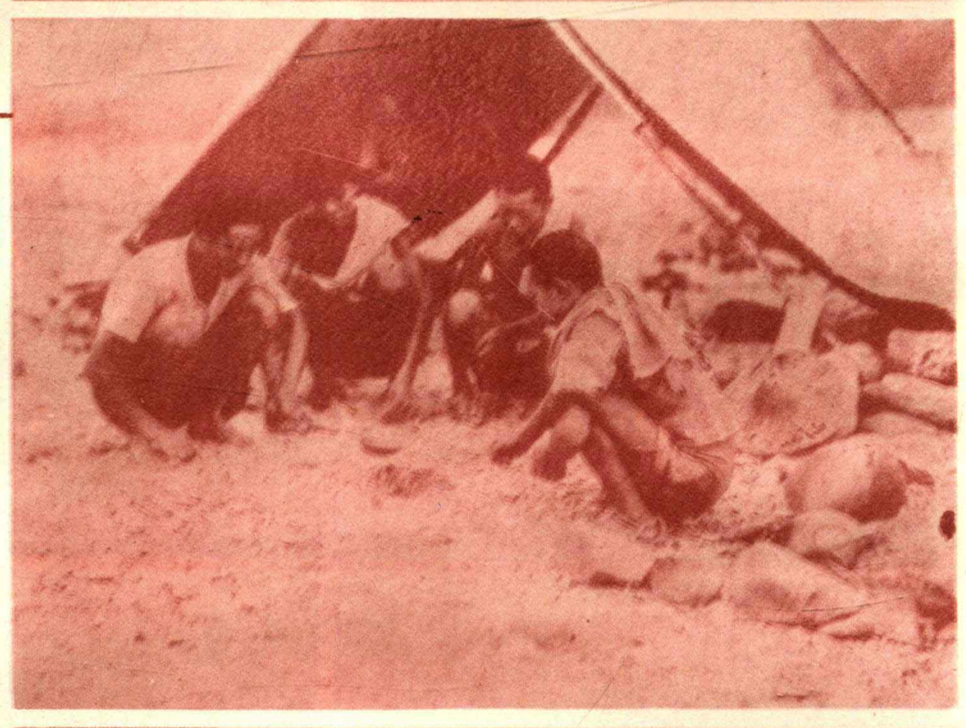


Into two wooden containers the grains of sifted sandy gold are collected.



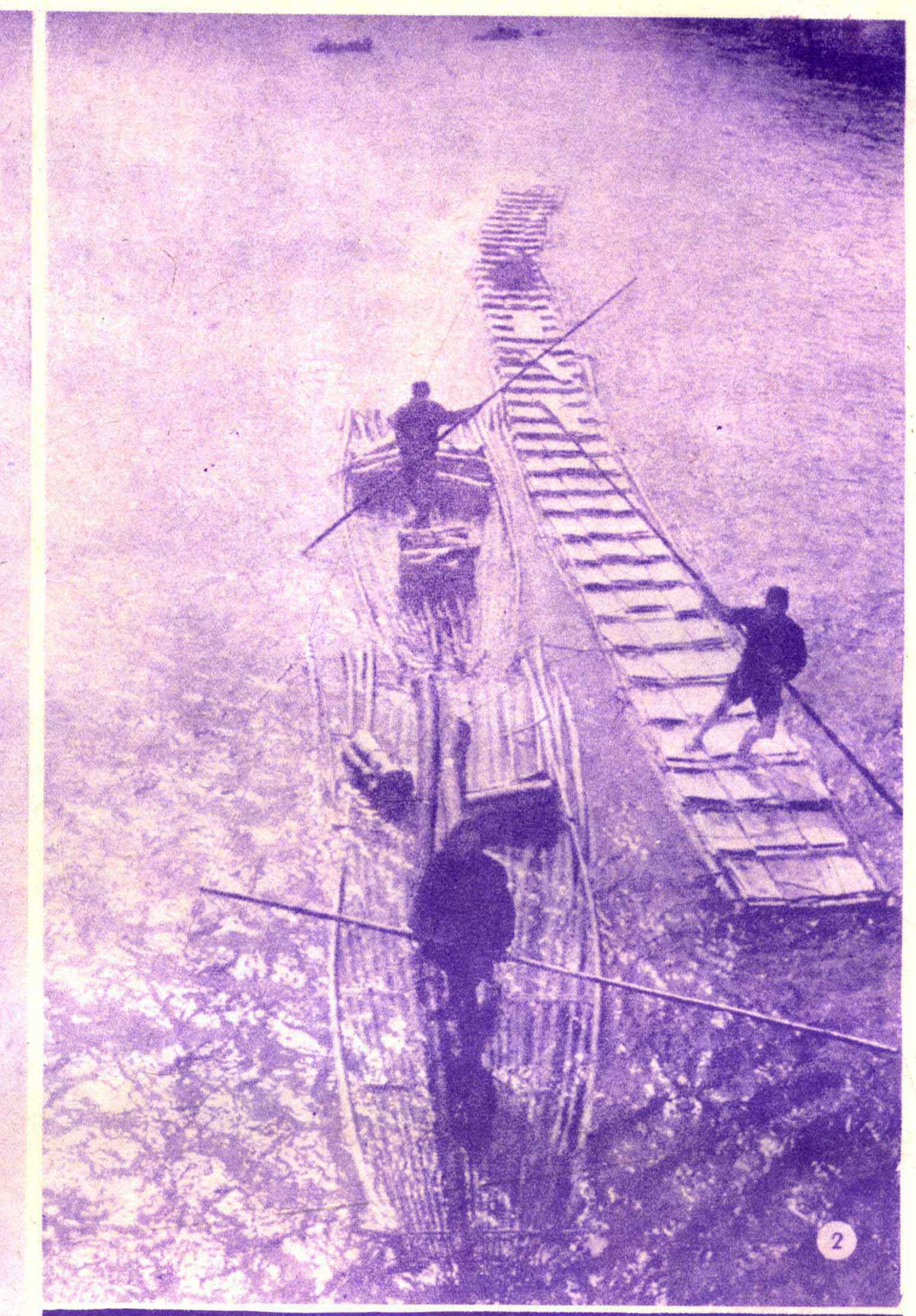


Washing gold sand in the running stream.



Over the fire the grains of gold are melted into a lump of glittering gold.


竹筏與木排
——西南江流的水國情調——
WHERE BOATS ARE NOT NAVIGABLE
——Rafts take the place of ships on the shallow rapids in South-west China——
張沅恆攝
1
2
4
5



(一)桂林灕江中之漁舟，以五巨竹聯成，上置網筐鸕鶿等，浮遊江面，極形便利。(二)銀波盪漾中載運木材之竹筏，由鷗江順流而下。(三)漁舟在曉色蒼茫中，開始他們一日的工作。(四)用力撐，竹筏順着江流向前疾駛。(五)衝破靜寂的江流，爲生活而掙扎。(六)捕魚人兒世世窮，一日辛勞，所得無幾。(七)拖着木排，在淺溪中涉渡而過。

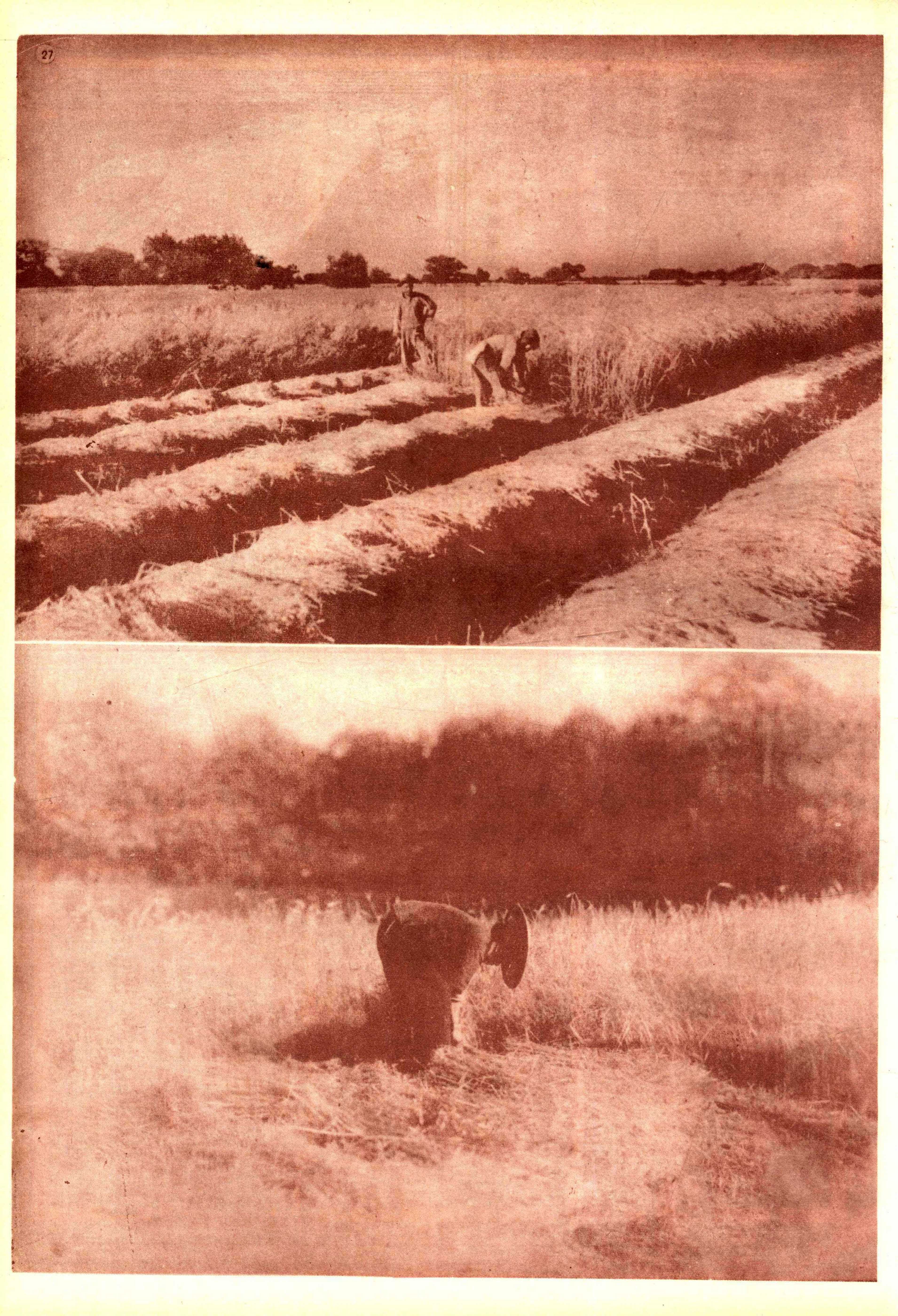




大地的秋收

—歲熟時節中國大後方的農村即景—

AUTUMN BRINGS HER BOUNTIFUL CROPS TO FREE CHINA







也許你想偶患瘋症無甚關係一兩次刺痛行將自消但你知否每次刺痛次每患瘋都低減你身體的抵抗力終或使你臥床不起故君必須立即設法免成錮疾且讓韋廉士醫生紅色補丸助你成功此着



瘋痛與其類似各症如坐骨痛腰肌痛背楚神經刺痛等等其病源皆因血液不清血不清則尿酸尖晶沉澱於筋肉骨節而致痛韋廉士醫生紅色補丸由其清血生血之功能使身體排出此毒質沉澱由是瘋症一愈永愈隨後祇要保持血液純淨稠濃痛瘋與其類似各症均不至再發矣切勿滿意治標之法奏效一時須知血液未清症必復發一遇冷濕氣候爲尤甚焉故應信賴偉大補血淸血品韋廉士醫生紅色補丸爲根治瘋濕之特藥

韋廉士醫生紅色補丸對于治理其他血虧各症如貧血腦弱食滯早老癃疾大病之後身體虛弱以及婦女特症亦一樣靈效

藥房均售或向上海江西路四五一號韋廉士醫生藥局購備

Dr. WILLIAMS' PINK PILLS FOR PALE PEOPLE

(國民政府衛生署許可證成字第六二五號)

藥不在多對症則靈
若欲止痛兩片紐祿豐



「藥不在多對症則靈」斯語也於韋廉士醫生藥局各種著名家用良藥已有充分之證明即就止痛而言兩片紐祿豐即可緩和頭痛 牙痛 耳痛 神經痛 腰肌痛 尻系痛 瘋濕痛 月經痛 或割傷 灼傷 燙傷 創傷種種因傷之疼痛 是故君如患有任何上述疼痛但試此優美止痛藥紐祿豐而證其奇妙止痛功效可也

紐祿豐保證絕對純淨不含任何麻醉品或其他有損成份既善止各種疼痛亦擅退熱散寒治流行性感冒及喉痛 藥房皆售或向上海江西路四五一號韋廉士醫生藥局購備

NEURAPHEN 紐祿豐 止痛片 韋廉士

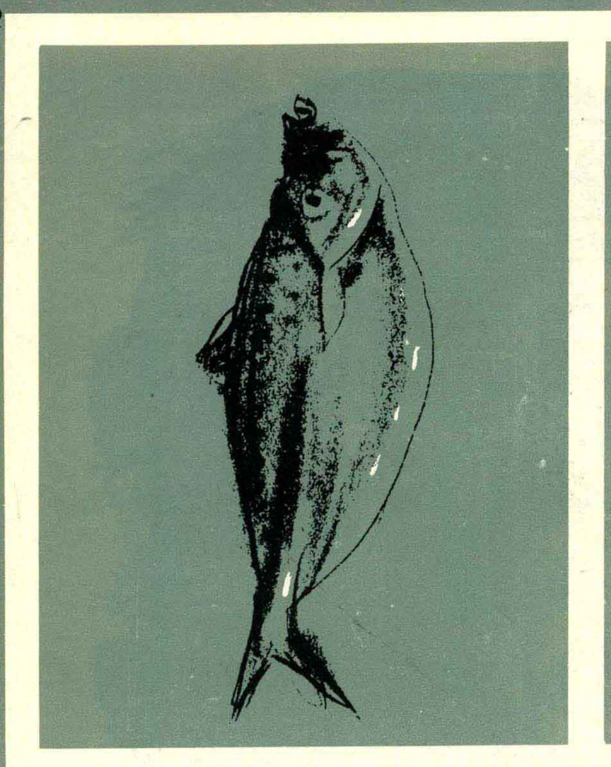
國民政府衛生署許可證成字第二五五號

香港夜漁

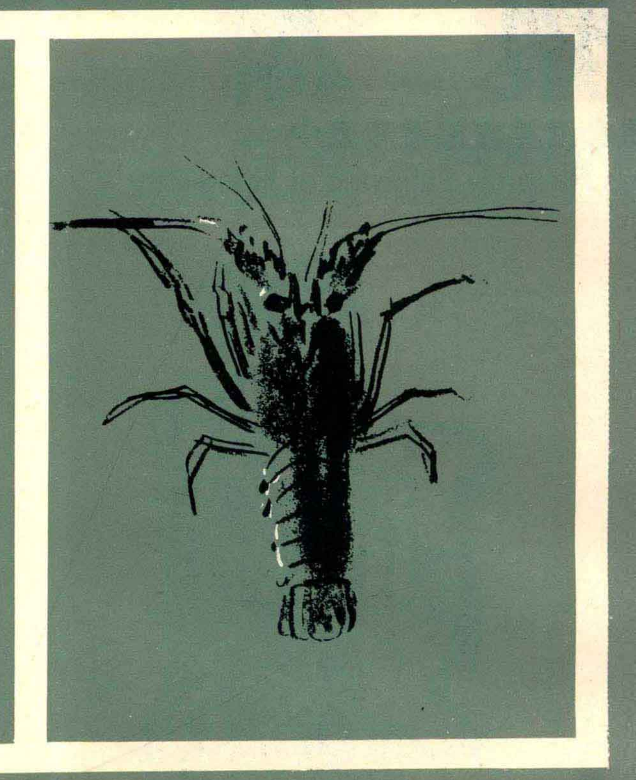
FISH, FISHERS AND FISHING BOATS

葉淺予

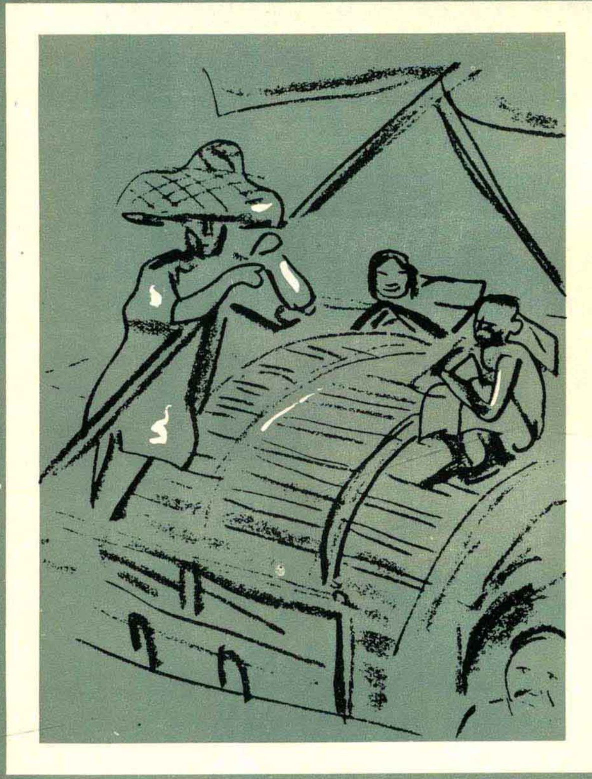
香港是一個大商港，也是一個大漁港。自從廣東沿海失陷，漁民們遭遇到慘酷的命運，有些就逃到香港來。他們被封鎖在狹小的領海裏，捕捉有限量的魚，他們的生活是可以想像的。因爲這樣，工作就得更加緊張。一條船每晚裏燃十餘斤煤油，藉以引誘魚搴入網，所得也許還不夠補償油價。當他們發覺魚搴來到的時候，這一剎那，等於暴風雨突然來襲成熟的稻田，農夫們拚命搶救他們的勞動收穫，漁夫們是連一秒鐘也不能放鬆的。這是人類和自然搏鬥的場面，然而也是人們在社會中掙扎求生的場面。慚愧得很，在那最緊張的一瞬間，我爲他們的鬥爭情緒所征服，沒有畫成那個最必要的夜漁身手。



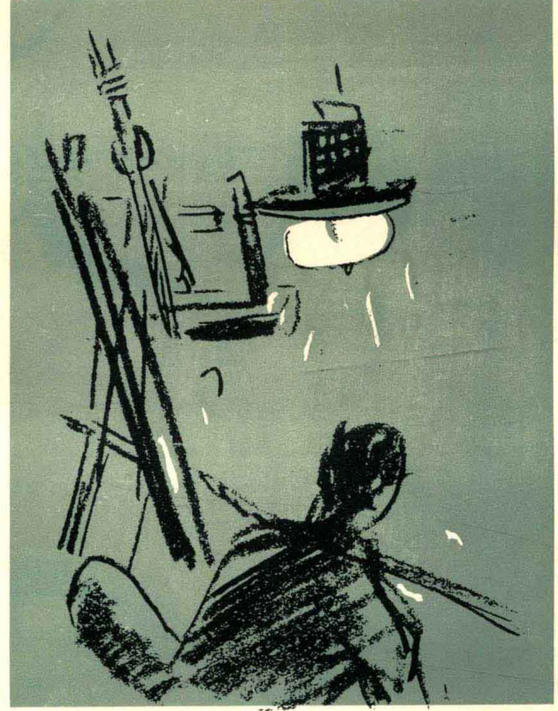
花鯧



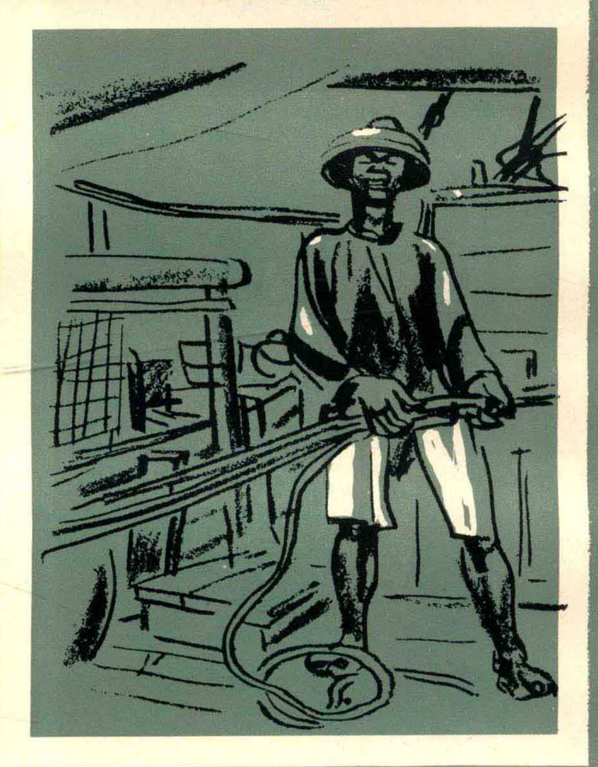
龍蝦



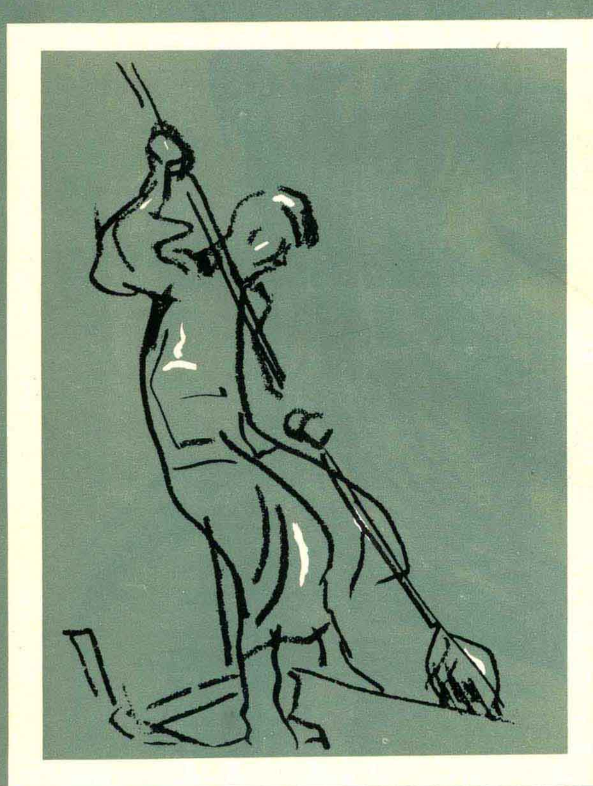
船梢



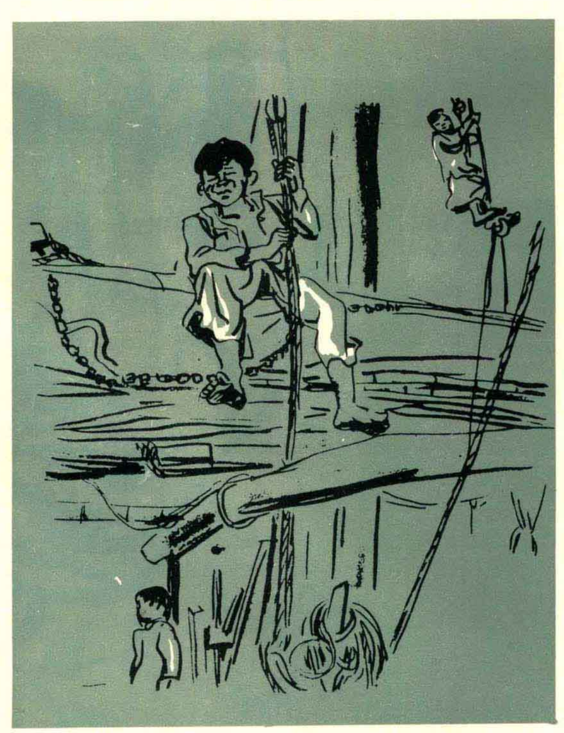
誘魚的大光燈



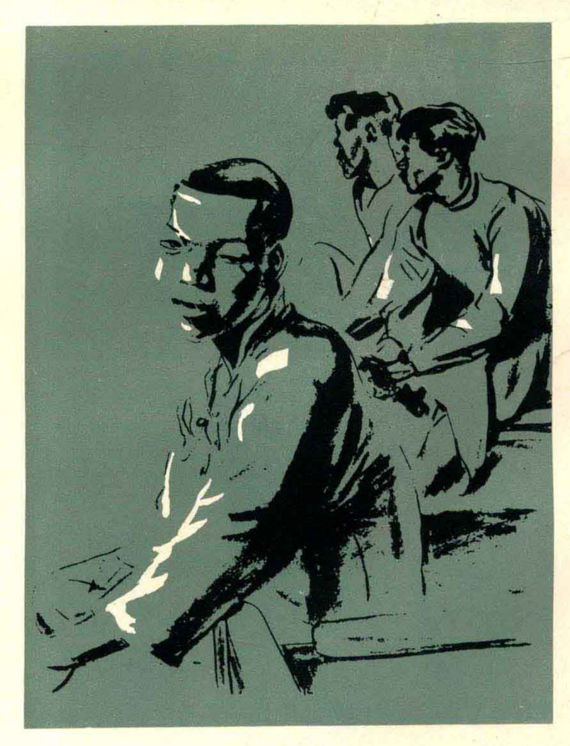
舵工



等候魷仔



張帆



水手們

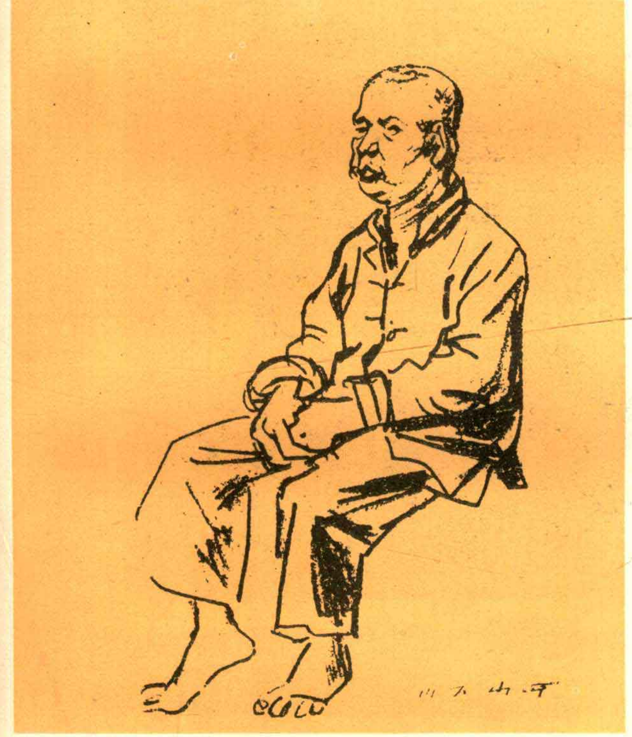
人物

——中國漫畫協會香港分會素

Artists Recently Exhibited at Hongkong



正宇作



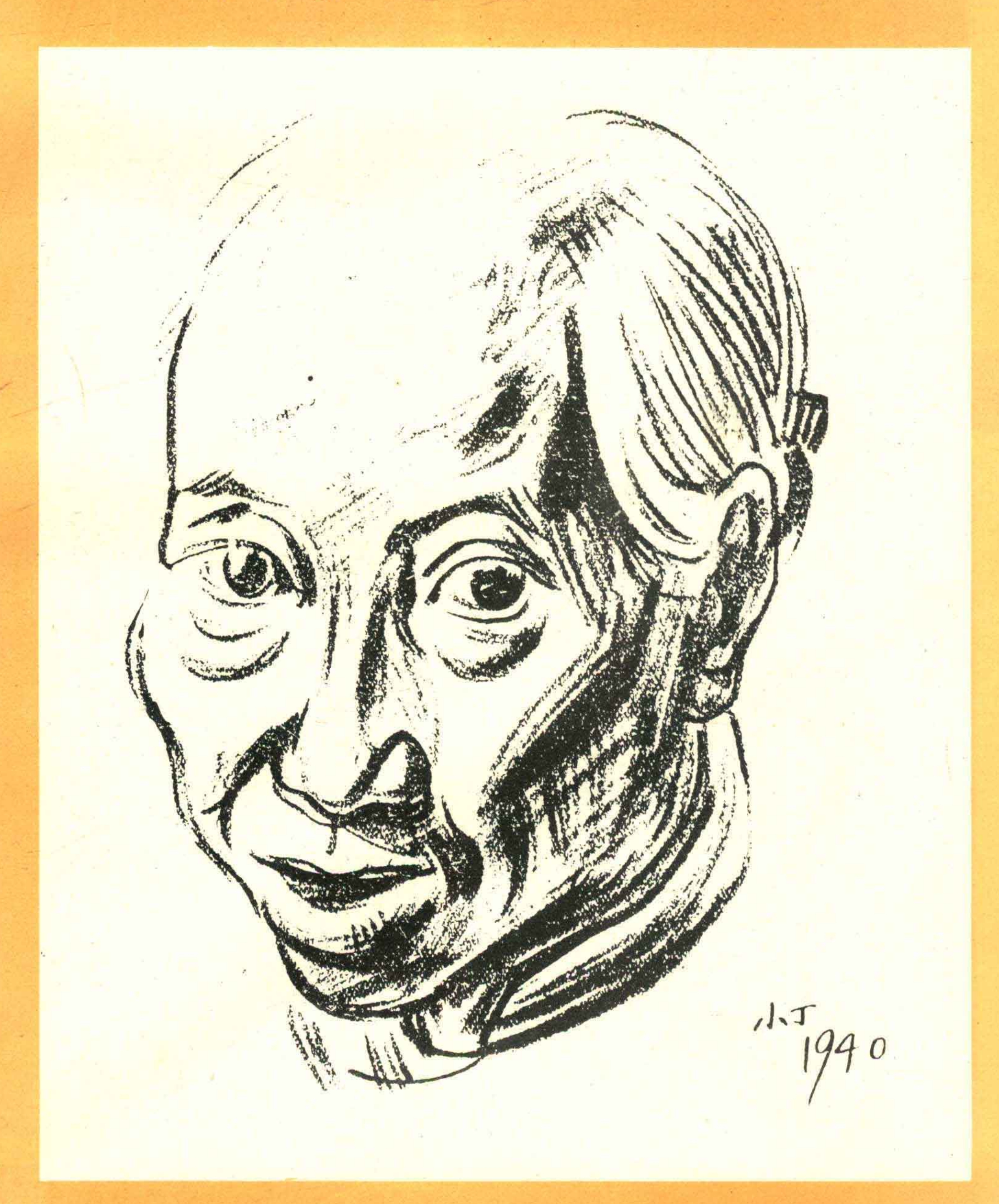
光宇作



光宇作



謝謝作

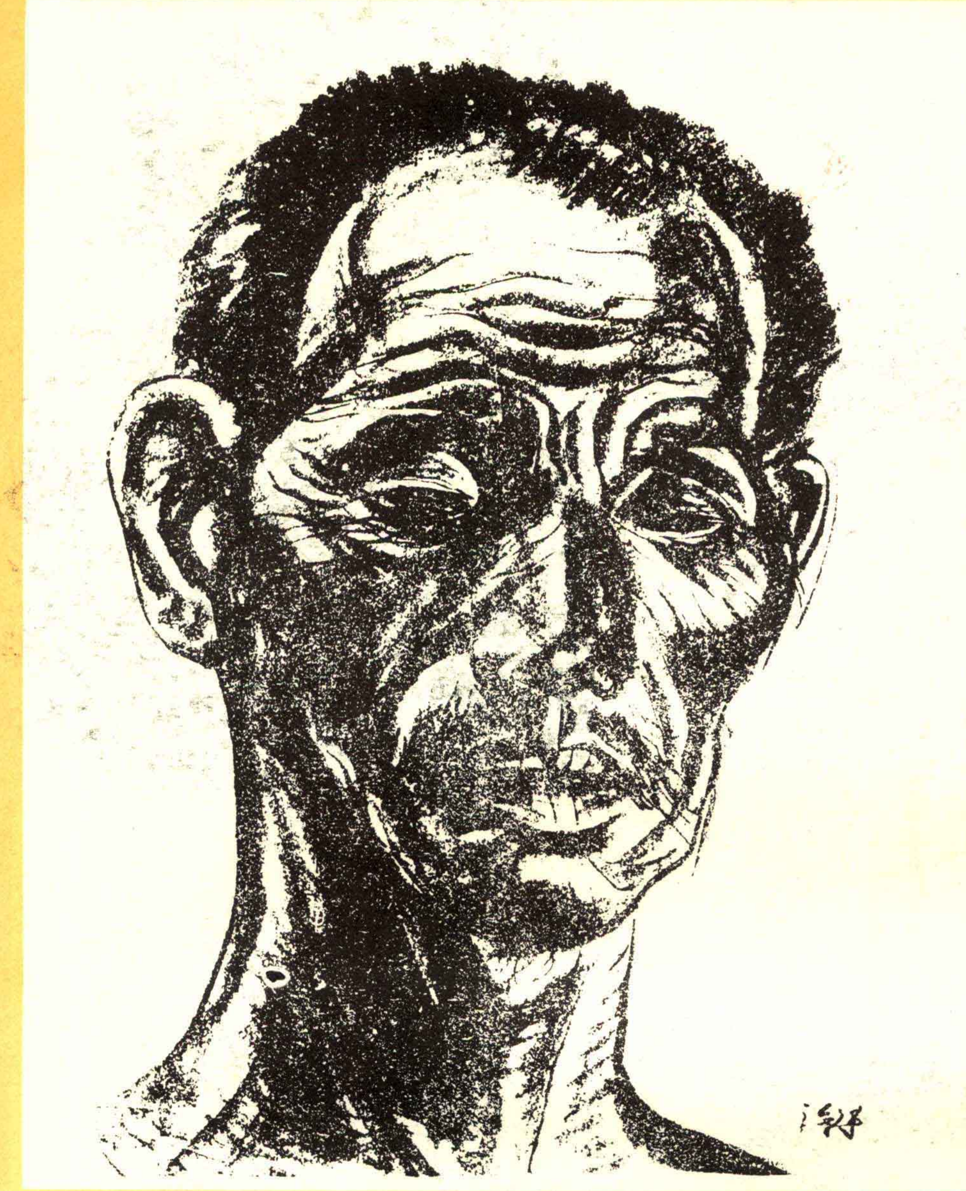


小丁作

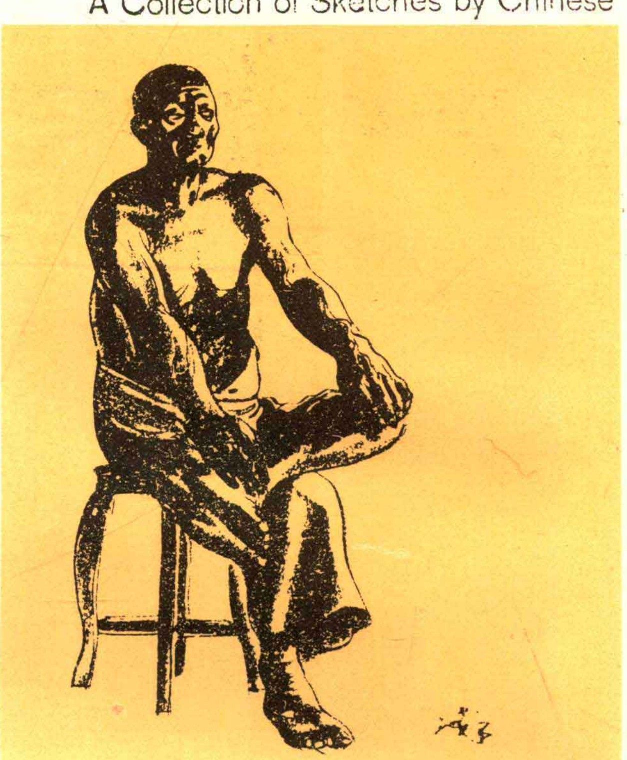
素描

—描習作展覽出品之一部

A Collection of Sketches by Chinese



淺予作



淺予作



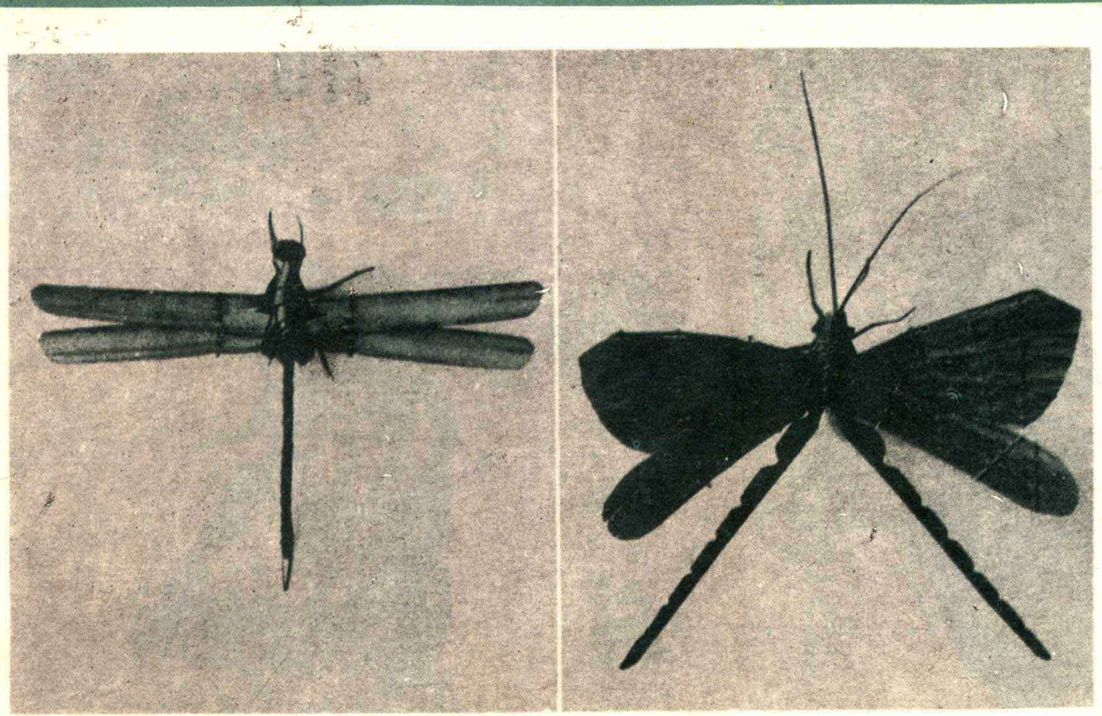
正宇作



郁風作



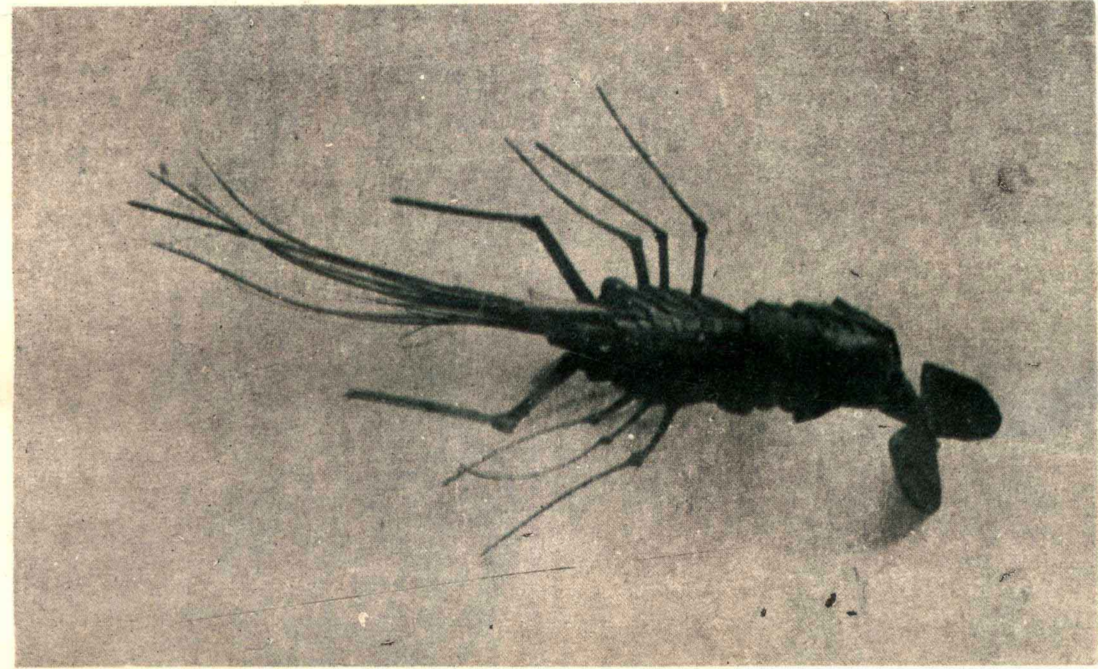
小丁作



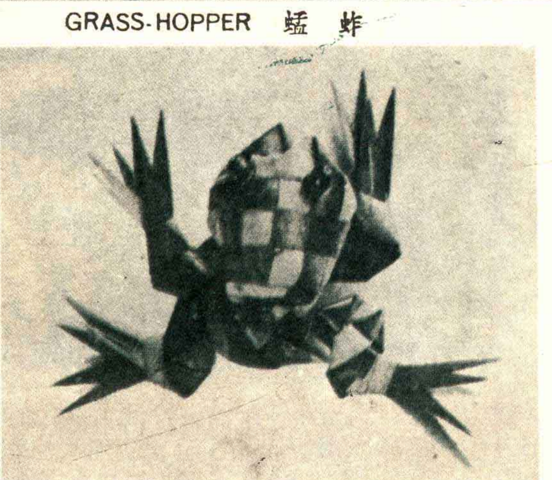
DRAGON-FLY 蜓 蜻

BUTTERFLY 蝶 蛺

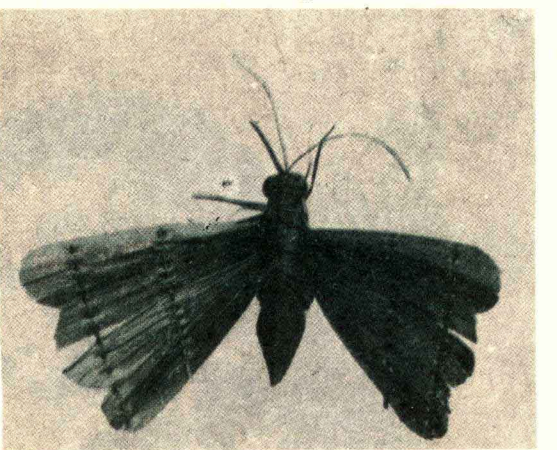
GRASS-HOPPER 蜢 蚱



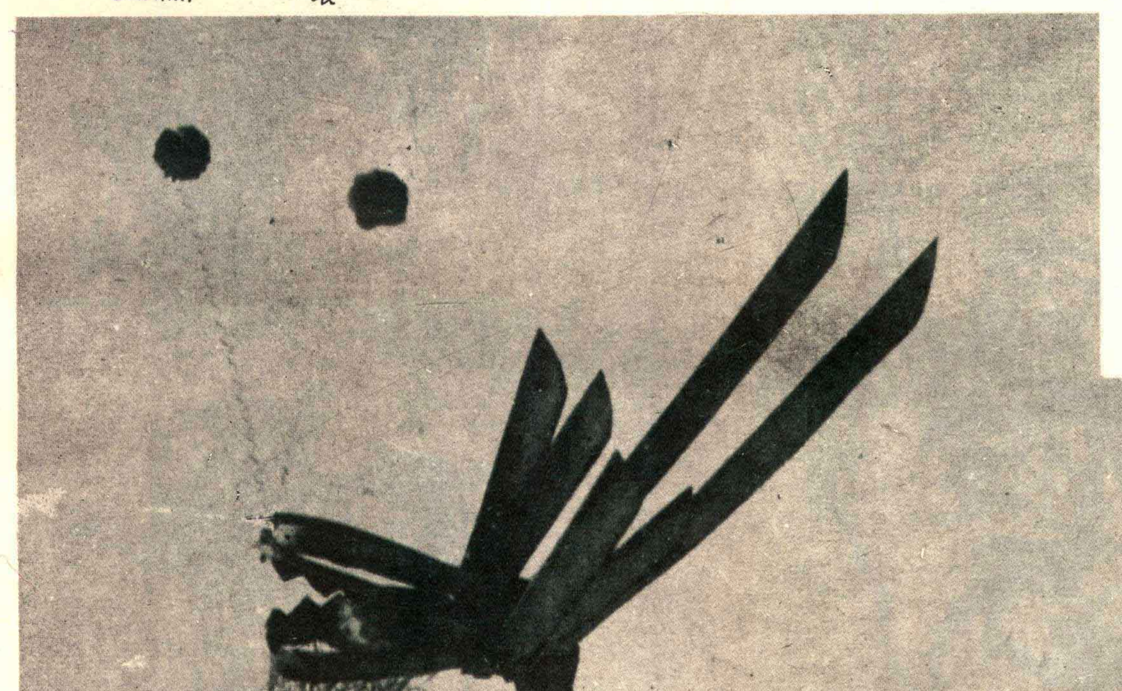
SHRIMP 蝦



FROG 蛙 青



WINGED-MOTH 蛾 飛



DRAGON 龍

雕蟲小技

谷人攝

Ingenious Handicraft Turn Straw Into Beautiful Insects

街頭藝術，往往可以發現特殊風格的創作，結草蟲就是其中之一。他們以幾片翠綠的嫩櫻葉，靠着十只指頭的純熟技巧，就能編成各種昆蟲的形狀，姿態神情，維肖維妙，加以色彩濃淡得宜，故看來栩栩欲生，可供室內擺設，可作兒童玩具，價廉物美，雖屬雕蟲小技，但頗爲一般人所愛悅。本頁所示爲編結草蟲者的製作情形，右頁爲已結成的各種草蟲形態。



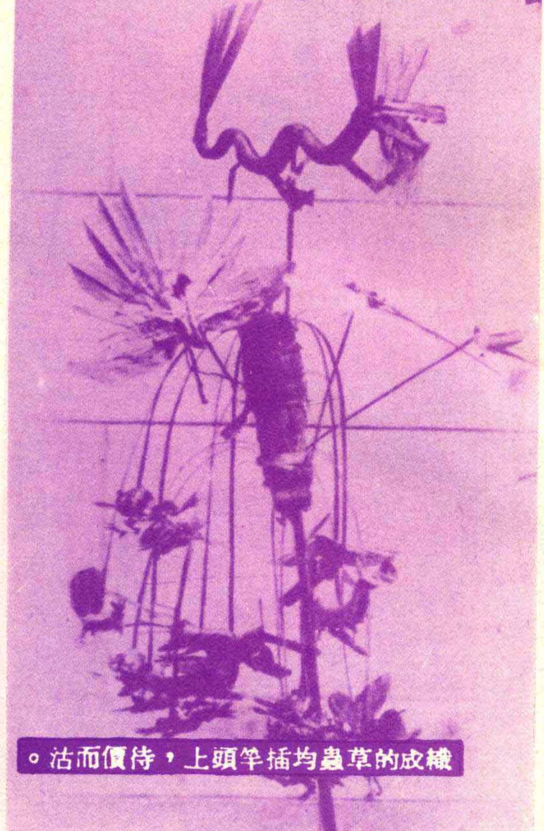
草蟲神情肖妙，可作玩具，爲一般兒童所歡迎。
A toy that all children will love to have.



在街頭表演結造方法，隨結隨賣。
Made to order in five minutes



新鮮的嫩櫻葉，即爲結蟲原料。
A few palm-leaves will make beautiful insects



織成的草蟲均插竿頭上，待價而沽。



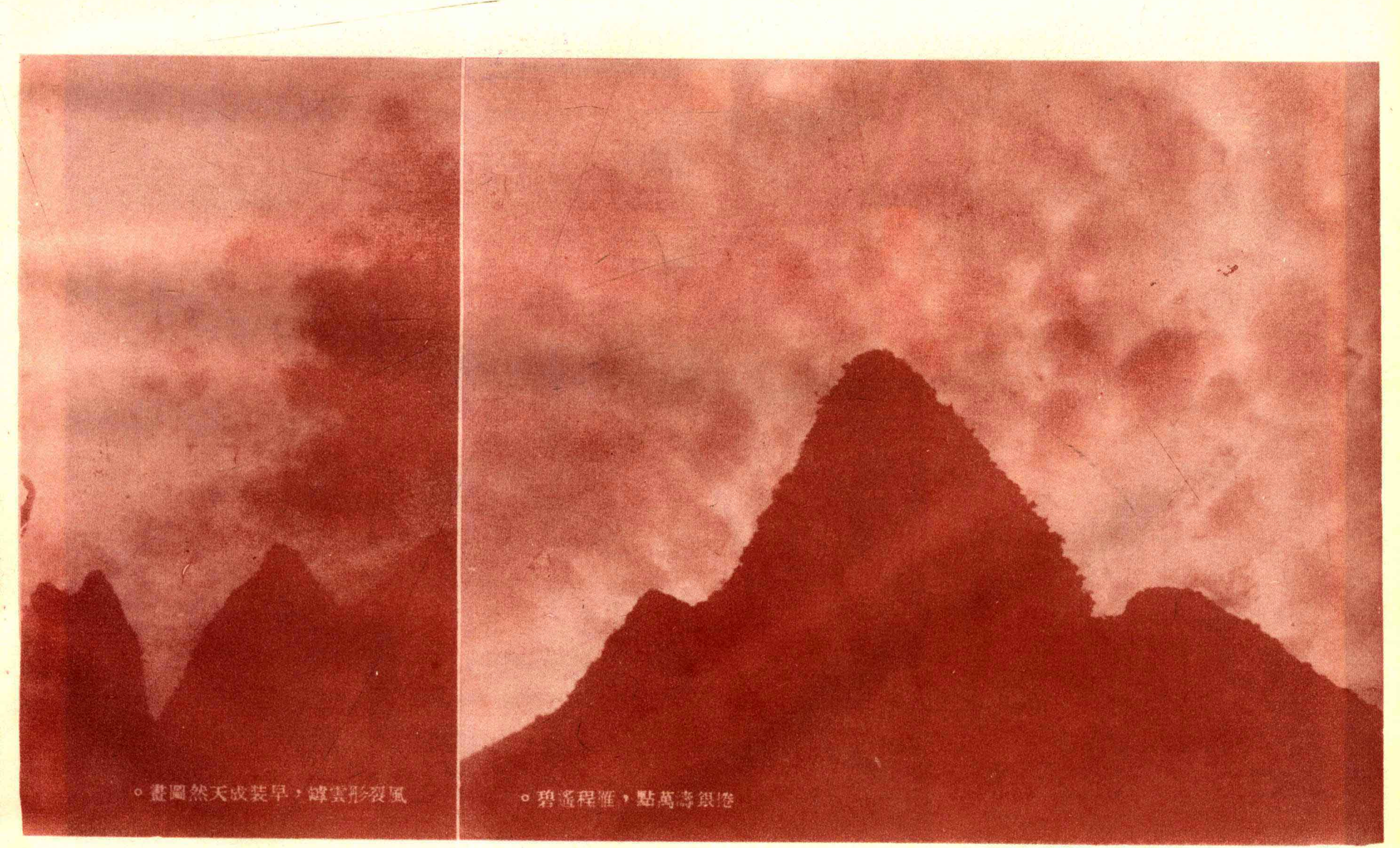
結辮形(右)與方井形(左)同爲兩種基本技術。
The question is how well you can knit it

嵐嶺秋雲

—桂林風景的橫斷面—

張沅恆攝

正參差疊嶂紫翠，斜夕畫出南屏。



風裂形雲罅，早裝成天然圖畫。

捲銀濤萬點，滙程遙碧。

HILLS AND CLOUDS

—Autumn Landscape of Kweiling, Kwangsi—

浩氣橫秋宇，翠峯青可數。



念去去千里煙波，暮靄沉沉楚天闊。



朝雲未破重城夢，放作漲天嫩氣。

特殊照相之攝印法

——良友攝影術講座之二——

劉旭滄

PHOTO-TRICKS





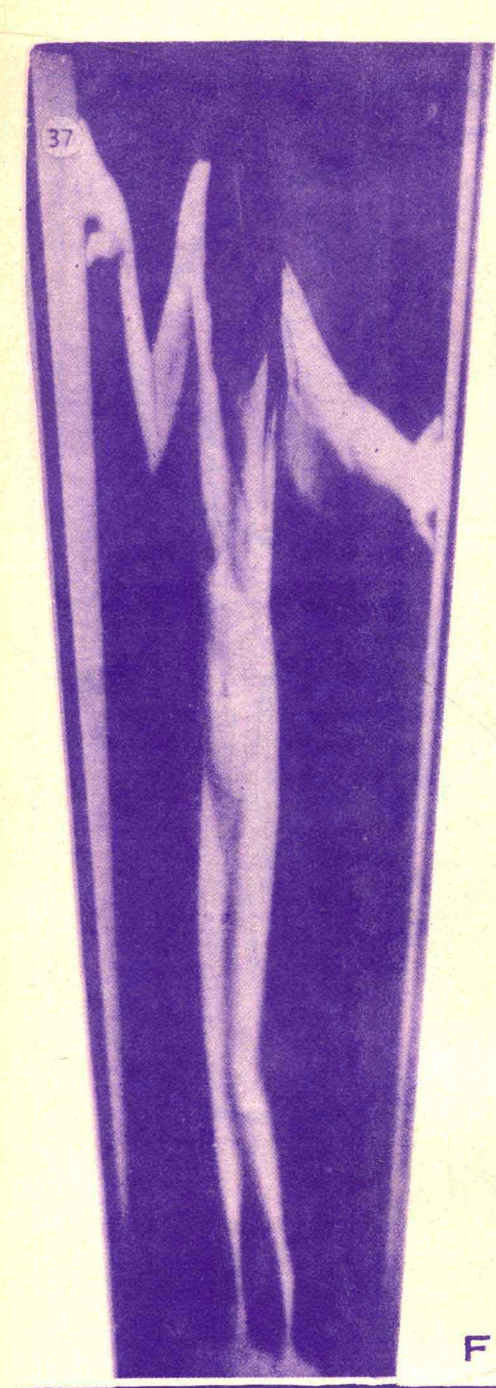
雜誌報章上吾人常見一種特殊之照相，當作者在若千年前，對於此種照相引爲奇觀而百思莫得其解，雖屢經試驗，亦與事實相離其違，而終告失敗。此種照相，對於初入門者，每易引起好奇與羨慕，然究其內容，頗爲簡單，且欲攝印，亦頗易成。今擇幻影，浮雕，崎形攝影三種，略述如下，以供同好。

（1）幻影 TRICK PHOTO

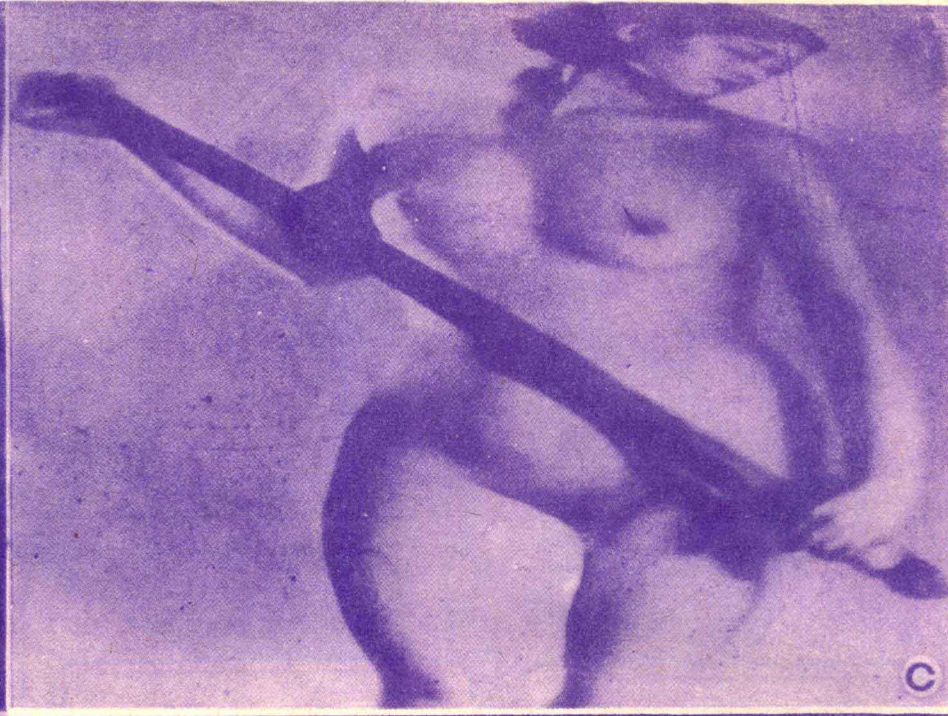
此種攝影，大半於一頁照片上印有多數或少數之形影，或爲同一之目的物，或主體不同。其形態或僅具面部之半，或斷臂殘足，或一肢半體，以攝者之意趣而定，要言之，爲一多數複影湊合而成。其攝法先以單純之正側面光射於目的物上，攝者於對光露光後，在鏡箱對光之磨沙玻璃上，將被攝目的物之原有露光地位，作一記號，然後或以同一方向之光線，或以相反方向之光線，再於鏡箱磨沙玻璃上記號以外之地位，向目的物對光準確，而以前次已感光之同一底片，再向目的物露光。如再欲多攝，則再就磨沙玻璃上之目的物感光地位，再作一記號，以後無論幾次手續，其進行均相同，直至攝者認爲滿意之時，卽以此底片依普通冲洗印晒法而成爲一幻術的照片。但攝此種照片之背景，必須全黑。附圖A。

（2）浮影 RELIEF PHOTO

，此種照相乃爲照相而似浮影者，如攝影得法，確能增進其原來照片之美





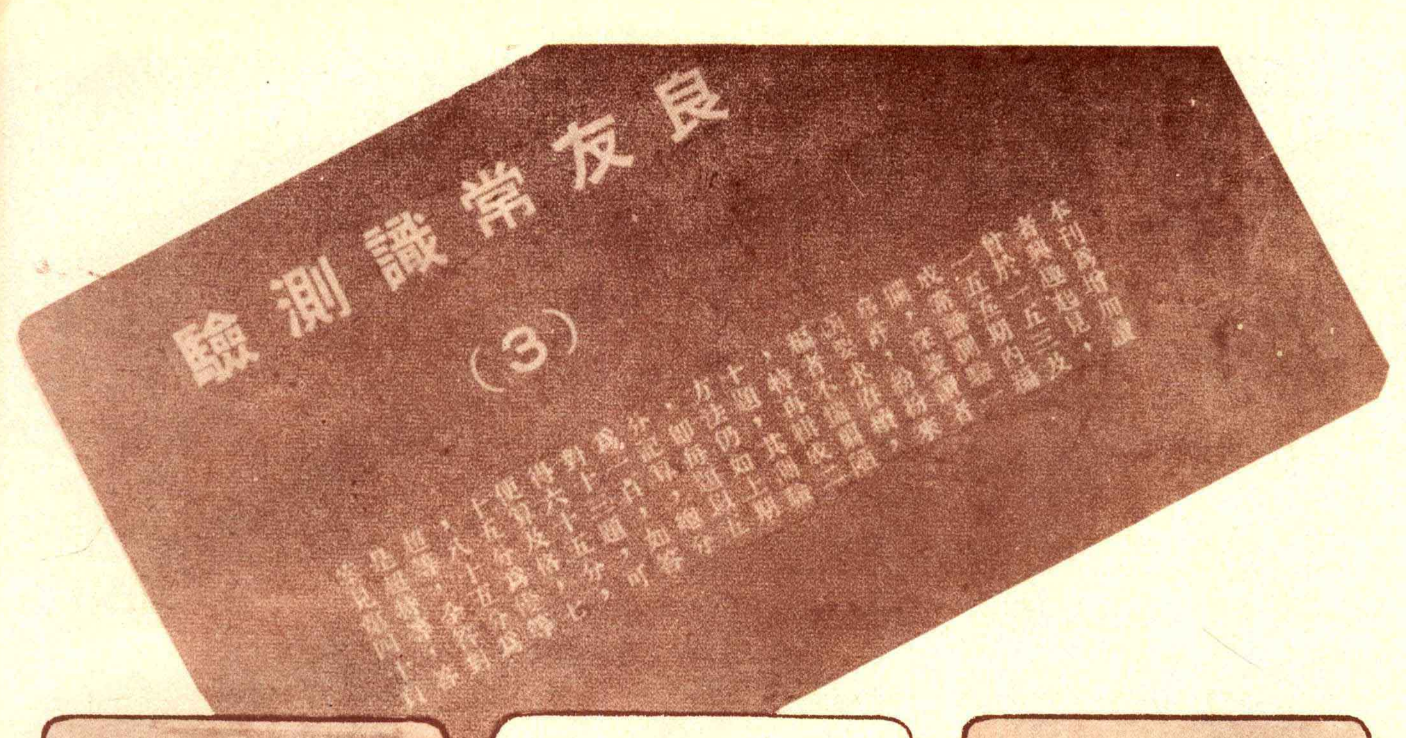




點。凡各種照片，不論人像靜物風景等，如具有顯着之輪郭而視爲該照片有印作浮影照相之價值者，均可依個人之趣向而決定之。其攝法與普通之照相相同，僅於印影時之方法不同耳。取一已攝取目的物之底片，翻印一正影Diapositive，即以此一正一反之底片相疊一處，然不可絕對相合，須稍偏左或右，以此相疊之正反底片，同置於照相紙上，或置於放大機上，露光至相當時間，依普通方法冲洗定影，如手續得當，即得一完好之浮彫照片，其附圖爲B。

（3）畸形攝影 DISTORTION PHOTO

此種攝影即將普通之照片，化作異形之影像，大多取材於人像及動物等攝影，其趣味猶如人之立於哈哈鏡前焉。各種不同之奇形怪狀均能隨心所欲，關係諷刺廣告象徵等含蓄頗深。其攝印法即以普通已攝就之底片，置於放大機上，光圈儘量收小，對光準確後，將照相紙灣曲至弧形，或凸出（或凹進）或將紙曲爲橫S形，或更以他種方法凹凸照相紙，或濱底片於放大機中灣曲之亦可，然後使其露光至相當時間，取出冲洗印得。今姑粗製若干形，如附圖C D E F同時D E F爲同一底片之數種不同變化，舉一例百，讀者當能領悟也。





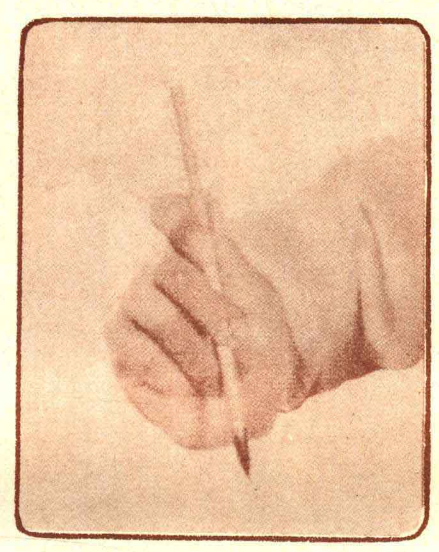
東方標準美人，有沉魚之譽的西施，她的生長地是：(一)杭州 (二)蘇州 (三)揚州 (四)紹興



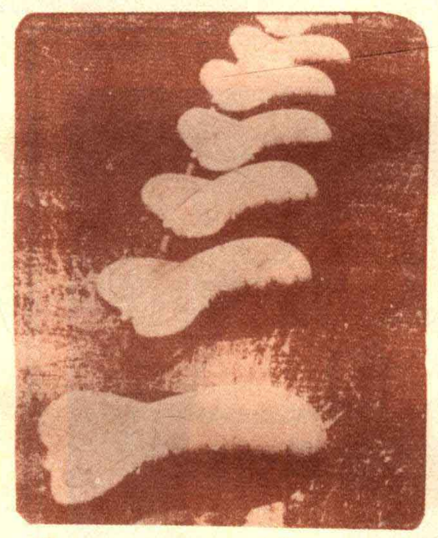
這是萬里長城的一所著名關隘，你知道是：(一)山海關 (二)嘉裕關 (三)平型關 (四)居庸關



東四省除遼寧省吉林省黑龍江省外，還有一省該是：(一)察哈爾 (二)綏遠 (三)熱河 (四)寧夏



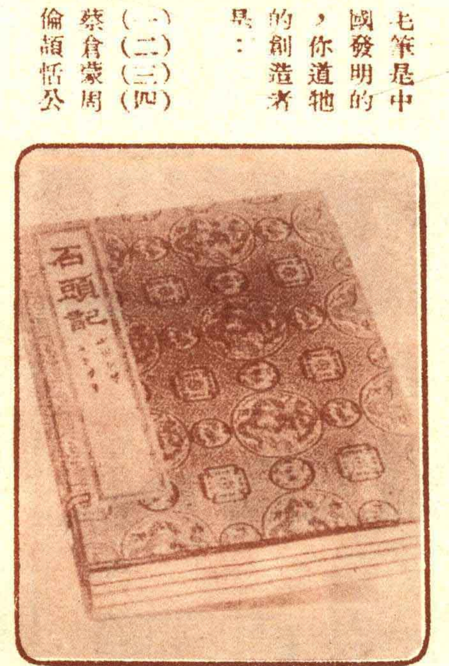
毛筆是中國發明的，你道牠的創造者是：(一)蔡倫 (二)倉頡 (三)蒙恬 (四)周公



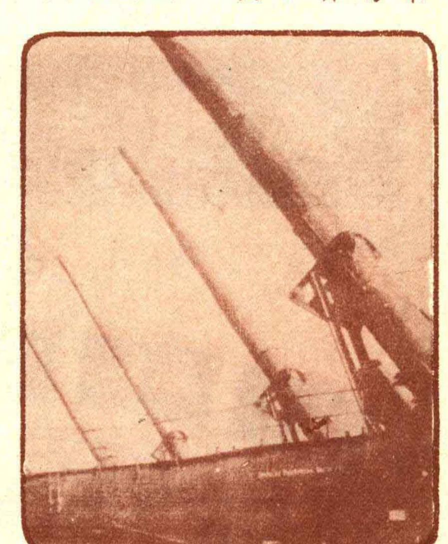
近代歐洲戰場上另一新武器，你猜牠是：(一)炸彈 (二)空中魚雷 (三)阻賽汽球 (四)莫洛托夫麵包籃



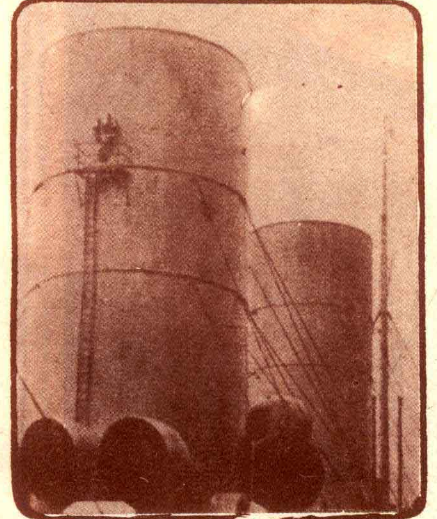
這是一本最普遍的習字帖，你知道這字是什麼體？(一)蘇體 (二)柳體 (三)歐體 (四)顏體



描寫女子心理最透切的石頭記（即紅樓夢），牠的作者是誰？(一)龔定庵 (二)施耐庵 (三)曹雪芹 (四)王實甫



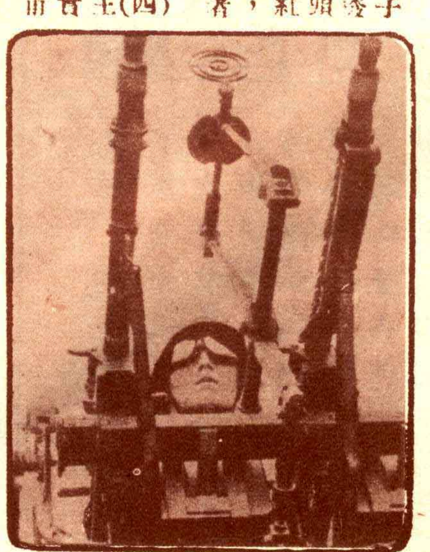
這幾座高聳雲霄的巨砲，你能辯別出是那一種？(一)高射砲 (二)野砲 (三)長射程砲 (四)山砲



這二個高聳的黑色物你能辯別牠是：(一)油池 (二)工廠烟囱 (三)郵船烟囱 (四)煤汽貯藏塔



中國字的篆體很難辨識，這字該是：(一)天 (二)大 (三)而 (四)夫



這種戰場上的新武器，你猜牠是：(一)戰車上機關鎗 (二)飛機上機關鎗 (三)高射機關鎗 (四)迫擊砲



基督將軍馮玉祥現任的職位是：(一)訓練總監 (二)軍政部長 (三)軍委員副委員長 (四)總參謀長

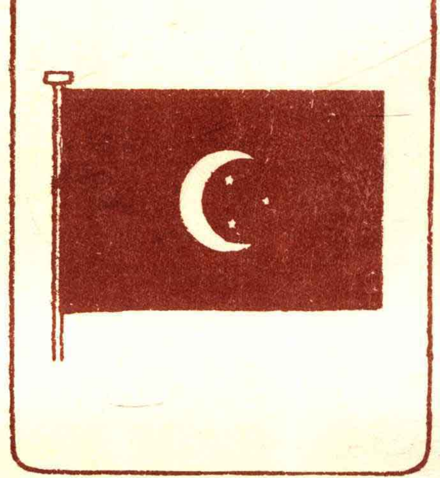


三國演義說部中忠義千秋的關夫子（雲長）戰死的麥城在那一省
(一)湖北 (二)湖南 (三)四川 (四)河南

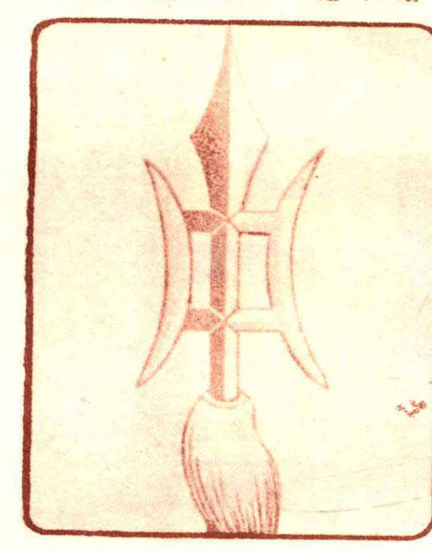
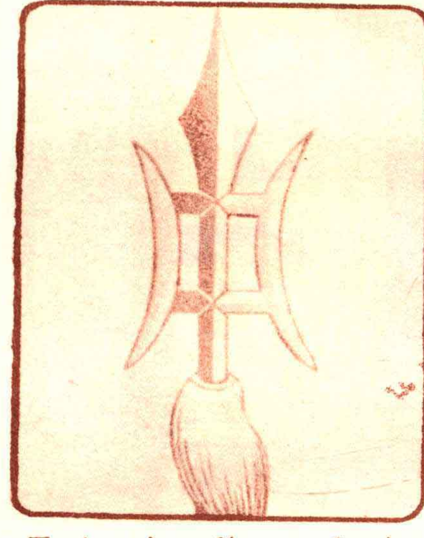
這一個動物的頭部你能確定牠是：
(一)鯉魚 (二)大蛇 (三)鰻魚 (四)蝎蜥




這位航空員手中拿的你猜牠是：
(一)探測儀 (二)空中攝影機 (三)探照燈 (四)瞄準器



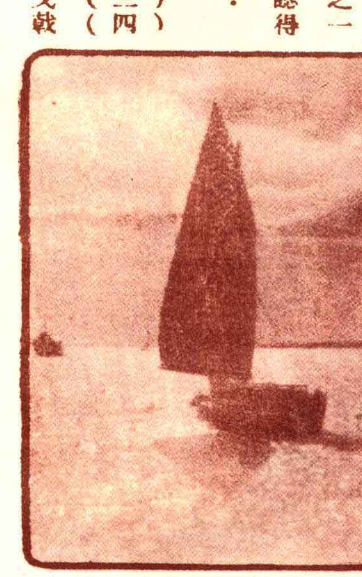
這面旗是最近已捲入戰禍的一個國家的，你知道是：
(一)土耳其 (二)依朗 (三)埃及 (四)希臘

中國古代武器之一；你認得牠是：
(一)刀 (二)矛 (三)戈 (四)戟



這種中國樂器南方人比較喜歡玩，你可知道是：
(一)琵琶 (二)月琴 (三)秦琴 (四)阮咸



中國最大淡水湖是：
(一)太湖 (二)鄱陽湖 (三)洞庭湖 (四)洪澤湖



在廣東深圳的一位游擊隊勇士手裏拏着的是：
(一)手提機關鎗 (二)自動步鎗 (三)匣子砲 (四)馬鎗

鷹蛇搏鬥

HAWK—SNAKE KNOCK-OUT



鷹擭蛇身，爪牢不放。

黑蛇抵抗，作殊死戰。



蛇被鷹啄，受創甚重。

鷹獲勝利，捕蛇飛回。



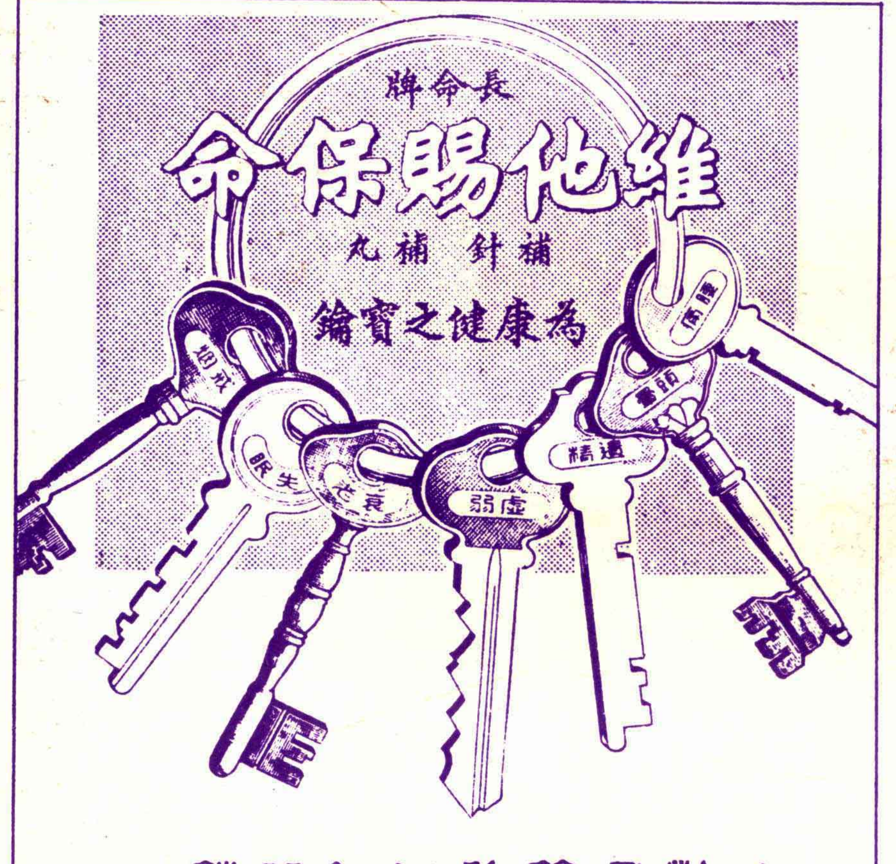
飢鷹捕食，突襲黑蛇。

良友常識測驗答案

(一)紹興
(二)長射程砲
(三)軍委會副委員長
(四)蒙恬
(五)曹雪芹
(六)高射機關鎗
(七)熱河
(八)顏體
(九)夫
(十)山海關
(十一)阻塞汽球
(十二)郵船烟囪
(十三)湖北
(十四)空中攝影機
(十五)戟
(十六)鰻魚
(十七)埃及
(十八)阮咸
(十九)洞庭湖
(二〇)匣子砲









THE YOUNG COMPANION PICTORIAL MAGAZINE

(Established 1926)

November 1940, No 160 Published Monthly by The Young Companion Publishing Co., No. 33 Szechuen Road, Shanghai., Distributed by The Liang You (Fook Shing) Publishing and Printing Co. Shanghai, China. P. O. Box 603, Shanghai., Hongkong Office P. O. Box 1290 Hongkong

Publisher H. P. MILLS *Editor* Y. H. CHANG

地位 Position	面積 Page & Size		每期刊價 Rate Per Issue	
普通地位由編者安排 Ordinary	1/8	4½"×3¼"	$60	00
	1/4	4½"×6½"	$100	00
	1/2	9"×6½"	$180	00
	1	9"×12"	$320	00
底封面 Back Cover	1	9"×12"	$500	00
封面底面之內面 Front & Back Inside Cover	½	9"×6½"	$200	00
	1	9"×12"	$400	00

良友畫報，自民國十四年創刊迄今，已垂十六年，全國人士無不視之爲畫報界之權威，銷行範圍遠及南菲北美，實爲刊載廣告效力最大之定期刊物，商號公司登載廣告，深信必有久遠之成績與意外之收穫。如蒙賜教，請向上海四川路三十三號良友圖畫雜誌社廣告部接洽，華南廣告，請向香港德輔道永安銀行大樓三樓辦事處接洽。

中華民國二十九年十一月十五日出版

良友圖畫雜誌（第一六〇期）

每冊售價港幣五角

發行人 密爾士(H. P. Mills)

編輯 張沅恆

副編輯 張沅吉 李旭丹

發行者 美商 良友圖畫雜誌社 上海四川路三十三號 香港辦事處德輔道永安銀行大樓三樓

總經售 良友復興圖書印刷公司

經理 陳炳洪

英荷屬南洋 菲島 暹羅 特約經售 美美公司 香港大道中七拾四號

香港 安南 新加坡小坡大馬路

國外定閱	全年連郵港幣七元 美金二元 英金半磅

中華郵政特准掛號認爲新聞紙類，內政部登記證警字第一一〇號，中宣部登記證文字二九九號，上海公共租界雜誌登記證C字十一號



創刊十五週年紀念號

準於三十年一月出版

長年定戶，概不加價